叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 它们像宝石一样闪闪发光(they Twinkled Like Jewels) 000001

2. 它们像宝石一样闪闪发光(they Twinkled Like Jewels) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

它们像宝石一样闪闪发光(They Twinkled Like Jewels)

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] [ðæt] [fɪl] ['fɑːrmər] ,

It	was	only	a	year	and	a	half	ago	that	Phil	Farmer	,
它	曾是	仅有的	一个	年	和	一个	一半	前	那	菲尔	农民	,

就在一年半前，菲尔·法默

[tɪl] [ðen] [ə; eɪ]['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] ([ˌedɪ'tɔːriəli] ['spiːkɪŋ] [æt; ət]['eni] [reɪt]) [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][piˈɔːriə]

till	then	a	totally	unknown	(	editorially	speaking	at	any	rate	)	young	man	of	Peoria
直到	然后	一个	完全	未知	(	编辑	请讲	在	任何	速度	)	年轻的	男人	的	皮奥里亚

,

,

,

在此之前，他是一位来自皮奥里亚的完全不知名的年轻人（至少在编辑看来是这样）。

[roʊt] [hɪm'self][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ðæt] [wʌn][hɪm; ɪm] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'kleɪm] [æz; əz][pər'hæps][ðə; ði]

wrote	himself	a	novel	that	won	him	instantaneous	acclaim	as	perhaps	the
写道	他自己	一个	小说	那	韩元	他	瞬间	欢呼	作为	也许	这

[hɑːtɪst] [nuː] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] ['kɜːrəntli] [ə'stəː] .

hottest	new	science	fiction	writer	currently	astir	.
最热门	新的	科学	小说	作家	现在	搅拌	.

他创作了一部小说，使他迅速获得赞誉，成为目前最炙手可热的新晋科幻小说作家之一。

[ɪts]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['lʌvəz] " [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [raɪt] [ɑːn]['pruːviŋ]

Its	title	was	"	The	Lovers	"	and	since	then	he	has	gone	right	on	proving
它是	标题	曾是	"	这	恋人	"	和	自从	然后	他	有	已消失	正确的	在	证明

[hɪm'self][ə; eɪ][tɑːp] - [hænd]['kræftsmən] .

himself	a	top	-	hand	craftsman	.
他自己	一个	顶部	-	手	工匠	.

它的名字叫《恋人》，从那以后，他不断证明自己是一位技艺精湛的工匠。

[ðeɪ]

they
他们

他们

['twɪŋkəld]

twinkled
闪烁

闪烁

[laɪk]

like
喜欢

喜欢

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

jewels
珠宝

珠宝

[baɪ] . . .

by	.	:	:
经过	.	.	.

经过 ...

['filip] [hoʊ'zeɪ]['fɑːrmər]

Philip	**José**	**Farmer**
菲利普	何塞	农民

菲利普·何塞·法默

[kreɪn] ['dɪdnt] [get][ðə; ði][naɪs]['mænz] [neɪm] — [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

Crane	**didn't**	**get**	**the**	**nice**	**man's**	**name**	**—**	**until**	**it**	**was**	**far**	**too**	**late**	**to**	**do**	**anything**
起重机	没有	得到	这	好的	男人的	姓名	—	直到	它	曾是	远的	也	晚的	到	做	任何事物

[æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

at	**all**	**about**	**it**	**.**
在	全部	关于	它	.

克莱恩直到为时已晚，才知道那位好心人的名字。

[dʒæk] [kreɪn] [leɪ] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt][lɑːt] .

Jack	**Crane**	**lay**	**all**	**morning**	**in**	**the**	**vacant**	**lot**	**.**
杰克	起重机	躺	全部	早晨	在	这	空缺	很多	.

杰克·克莱恩整个上午都躺在空地上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['proʊtest][ʌv; əv] [kræmpt] ['mʌslz]

Now	**and**	**then**	**he**	**moved**	**a**	**little**	**to**	**quiet**	**the**	**protest**	**of**	**cramped**	**muscles**
现在	和	然后	他	已搬	一个	小的	到	安静的	这	反对	的	狭窄	肌肉

[ænd; ənd]['stægnənt] [blʌd] ,

and	**stagnant**	**blood**	**,**
和	停滞不前	血	,

他时不时地动一下，以平息肌肉痉挛和血液淤滞带来的抗议。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][rægz]

but	**most**	**of**	**the**	**time**	**he**	**was**	**as**	**motionless**	**as**	**the**	**heap**	**of**	**rags**
但	最多	的	这	时间	他	曾是	作为	静止不动	作为	这	堆	的	破布

[hiː; hi] [ri'zembld] .

he	**resembled**	**.**
他	类似	.

但大多数时候，他都像他那堆破布一样一动不动。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ɔːr] [siː] [ə; eɪ] - ['eɪdʒənt] , [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['eniwʌn] .

Not	**once**	**did**	**he**	**hear**	**or**	**see**	**a**	**Bohas**	**agent**	**,**	**or**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**anyone**	**.**
不是	一次	做过	他	听到	或者	看	一个	-	代理人	,	或者	,	为了	那	事情	,	任何人	.

他一次也没有听到或看到博哈斯的代理人，或者说，任何人。

[ðə; ði] [ˌpriː'dɔːn] ['dɑːrknəs] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trænzi] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

The	**predawn**	**darkness**	**had**	**hidden**	**his**	**panting**	**flight**	**from**	**the**	**transie**	**jungle**	**,**
这	黎明前	黑暗	有	隐	他的	喘息	航班	从	这	特兰西	丛林	,

黎明前的黑暗掩盖了他从特兰西丛林中气喘吁吁的逃亡。

[hɪz; ɪz] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌbæk'jɑːrd] [waɪl] ['hwɪslz] [ʃrɪld] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] ,

his	**dodging**	**across**	**backyards**	**while**	**whistles**	**shrilled**	**and**	**voices**	**shouted**	**,**
他的	躲避	穿过	后院	尽管	哨声	尖锐的	和	声音	喊叫	,

他一边躲闪着穿过一个个后院，一边听着刺耳的口哨声和喊叫声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [daʊn] [æn; ən] ['æli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [græs]

and	**his**	**crawling**	**on**	**hands**	**and**	**knees**	**down**	**an**	**alley**	**into**	**the**	**high**	**grass**
和	他的	爬行	在	双手	和	膝盖	向下	一个	胡同	进入	这	高的	草

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['gɑːrdn] .

and	**bushes**	**which**	**fringed**	**a**	**hidden**	**garden**	**.**
和	灌木丛	哪个	流苏	一个	隐	花园	.

他手脚并用地爬过一条小巷，进入了环绕着一个隐蔽花园的高草丛和灌木丛中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [nɑːkt] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [hiː; hi]

For	a	while	his	heart	had	knocked	so	loudly	that	he	had	been	sure	he
为了	一个	尽管	他的	心	有	敲门	所以	高声	那	他	有	到过	当然	他

[wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][get][kloʊz] .

would	not	be	able	to	hear	his	pursuers	if	they	did	get	close	.
会	不是	是	有能力的	到	听到	他的	追击者	如果	他们	做过	得到	关闭	.

有一段时间，他的心脏跳得非常厉害，以至于他确信如果追兵靠近，他肯定听不到他们的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [træk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

It	seemed	inevitable	that	they	would	track	him	down	.
它	似乎	不可避免的	那	他们	会	追踪	他	向下	.

他们找到他是不可避免的。

[ə; eɪ] ['bʌdi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [kæmp][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət][ə; eɪ]

A	buddy	had	told	him	that	a	new	camp	had	just	been	built	at	a
一个	伙伴	有	讲述	他	那	一个	新的	营	有	只是	到过	建造	在	一个

[pleɪs] ['oʊnli] [θriː] ['aʊərz] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

place	only	three	hours	drive	away	from	the	town	.
地方	仅有的	三	小时	驾驶	离开	从	这	镇	.

一位朋友告诉他，在距离城镇仅三个小时车程的地方，新建了一个营地。

[ðɪs] [ment] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi] [θɪk] [æz; əz] ['hɔːnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

This	meant	that	Bohas	would	be	thick	as	hornets	in	the	neighborhood	.
这	意思是	那	-	会	是	厚的	作为	大黄蜂	在	这	邻里	.

这意味着博哈斯人会像黄蜂一样遍布整个街区。

[bʌt; bət][noʊ] [blæk] ['juːnɪfɔːrmz][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [ə'pɪrd] .

But	no	black	uniforms	had	so	far	appeared	.
但	不	黑色的	制服	有	所以	远的	出现	.

但到目前为止，还没有出现过黑色制服。

[ænd; ənd] [ðen] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ][sʌn] ['maʊntɪd] [ðə; ði][skaɪ]

And	then	,	lying	there	while	the	passionate	and	untiring	sun	mounted	the	sky
和	然后	,	说谎	那里	尽管	这	热情的	和	不懈	太阳	安装	这	天空

,

,

,

然后，他躺在那里，看着热情而不知疲倦的太阳升起，

[ðə; ði] [bæŋ] - [bæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l]

the	bang	-	bang	of	his	heart	was	replaced	by	a	noiseless	but	painful
这	砰	-	砰	的	他的	心	曾是	替换	经过	一个	无声	但	痛苦

['muːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

movement	in	his	stomach	.
移动	在	他的	胃	.

他心脏砰砰直跳的声音被胃里无声但疼痛的蠕动所取代。

[hiː; hi] [mʌntʃt] [ə; eɪ]['kændi][bɑːr][ænd; ənd] [tuː] [draɪd][roʊlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

He	munched	a	candy	bar	and	two	dried	rolls	which	a	housewife	had	given
他	咀嚼	一个	糖果	酒吧	和	二	干燥	卷	哪个	一个	家庭主妇	有	给定

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

him	the	evening	before	.
他	这	晚上	前	.

他嚼着一块巧克力棒和两个干面包卷，这些都是一位家庭主妇前一天晚上给他的。

[ðə; ði]['taɪgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] [kwɪt] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [likt] [ɪts]

The	tiger	in	his	belly	quit	pacing	back	and	forth	;	it	crouched	and	licked	its
这	老虎	在	他的	腹部	辞职	踱步	后退	和	前进	;	它	蹲着	和	舔过	它是

[tʃɔps] ,

chops	,
排骨	,

他腹中的老虎停止了来回踱步；它蹲下身子舔了舔嘴唇。

[bʌt; bət][ɪts][teɪl][wʌz; wəz] [stʌk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

but	its	tail	was	stuck	up	in	his	throat	.
但	它是	尾巴	曾是	卡住	向上	在	他的	喉	.

但是它的尾巴卡在了他的喉咙里。

[dʒæk][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][draɪ][fɜːr] ['swɔbiŋ] [hɪz; ɪz] ['færɪŋks] [ænd; ənd] [maʊθ] .

Jack	could	feel	the	dry	fur	swabbing	his	pharynx	and	mouth	.
杰克	可以	感觉	这	干燥	毛皮	拭子采集	他的	咽	和	嘴	.

杰克能感觉到干燥的毛皮在擦拭他的咽喉和嘴巴。

[hiː; hi] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .

He	suffered	,	but	he	was	used	to	that	.
他	遭受	,	但	他	曾是	用过的	到	那	.

他饱受折磨，但他早已习惯了。

[naɪt] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [dɪd] .

Night	would	come	as	surely	as	anything	did	.
夜晚	会	来	作为	一定	作为	任何事物	做过	.

黑夜终会到来，就像万物都会到来一样。

['hiːd] [get][ə; eɪ][drɪŋk] [ðen] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz][θɜːrst] .

He'd	get	a	drink	then	to	quench	his	thirst	.
他会	得到	一个	喝	然后	到	淬火	他的	口渴	.

然后他会喝点东西解渴。

['bɔːrdəm] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

Boredom	began	to	sit	on	his	eyelids	.
无聊	开始	到	坐	在	他的	眼睑	.

无聊感开始在他眼皮上蔓延。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ək'sept][sʌm; səm] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [sliːp] ,

Just	as	he	was	about	to	accept	some	much	needed	sleep	,
只是	作为	他	曾是	关于	到	接受	一些	很多	需要	睡觉	,

正当他准备好好睡上一觉的时候，

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [liːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd]

he	moved	a	leaf	with	an	accidental	jerk	of	his	hand	and	uncovered
他	已搬	一个	叶子	和	一个	偶然	混蛋	的	他的	手	和	裸露

[ə; eɪ] ['kætərpɪlər] .

a	caterpillar	.
一个	毛虫	.

他不小心晃动了一下手，拨开了一片叶子，露出了一条毛毛虫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [spɑːts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] [laɪn][ʌv; əv]

It	was	dark	except	for	a	row	of	yellow	spots	along	the	central	line	of
它	曾是	黑暗的	除了	为了	一个	排	的	黄色的	地点	沿着	这	中央	线	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] .

some	of	its	segments	.
一些	的	它是	片段	.

除了某些节段中心线上的一排黄色斑点外，其余部分都是黑色的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['sloʊli] ['ʃimiŋ] [ə'weɪ] .

As	soon	as	it	was	exposed	,	it	began	slowly	shimmying	away	.
作为	很快	作为	它	曾是	裸露	,	它	开始	缓慢地	扭动	离开	.

它一暴露出来，就开始缓缓地挪动。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ʃædoʊ] .

Before	it	had	gone	two	feet	,	it	was	crossed	by	a	moving	shadow	.
前	它	有	已消失	二	脚	,	它	曾是	交叉	经过	一个	移动	阴影	.

还没走两步，就被一个移动的影子挡住了去路。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [wɑːsp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [rɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]

Guiding	**the**	**shadow**	**was**	**a**	**black**	**wasp**	**with**	**an**	**orange**	**ring**	**around**	**the**
指导	这	阴影	曾是	一个	黑色的	黄蜂	和	一个	橙子	戒指	大约	这

['æbdəmən] .

abdomen	**.**
腹部	.

引导阴影的是一只腹部周围有一圈橙色的黑色黄蜂。

[ˌaɪ 'tiː][kloʊzd][ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft] ,

It	**closed**	**the**	**gap**	**between**	**itself**	**and**	**the**	**worm**	**with**	**a**	**swift**	**,**
它	关闭	这	差距	之间	本身	和	这	蠕虫	和	一个	迅速	,

它迅速地缩小了自己和蠕虫之间的距离，

[smuːð] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['strædld] [ðə; ði][dɑːrk]['bɑːdi] .

smooth	**movement**	**and**	**straddled**	**the**	**dark**	**body**	**.**
光滑的	移动	和	跨骑	这	黑暗的	身体	.

动作流畅，跨坐在了黑色的躯体上。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɑːsp][kʊd; kəd][græsp][ðə; ði] [θɪk] [nek] [wɪð; wɪθ][ɪts]['mændɪb(ə)l] ,

Before	**the**	**wasp**	**could**	**grasp**	**the**	**thick**	**neck**	**with**	**its**	**mandibles**	**,**
前	这	黄蜂	可以	抓牢	这	厚的	脖子	和	它是	下颚	,

黄蜂还没来得及用它的颚钳抓住那粗壮的脖子，

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm][bɪ'gæn]['ræpɪdli] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm]

the	**intended**	**victim**	**began**	**rapidly**	**rolling**	**and**	**unrolling**	**and**	**flinging**	**itself**	**from**
这	故意的	受害者	开始	快速	滚动	和	展开	和	投掷	本身	从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] .

side	**to**	**side**	**.**
边	到	边	.

目标受害者开始快速翻滚、展开身体，并左右摇摆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['dænsər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['klentʃɪŋ] [ðə; ði]

For	**a**	**minute**	**the**	**delicate**	**dancer**	**above**	**it**	**could**	**not**	**succeed**	**in**	**clenching**	**the**
为了	一个	分钟	这	精美的	舞蹈家	多于	它	可以	不是	成功	在	紧握	这

[nek] .

neck	**.**
脖子	.

那位身姿轻盈的舞者在空中停留了片刻，却始终无法抓住那人的脖子。

[ɪts] [ʃɑːrp] [dʒɔːz][slɪd][ɔːf][ðə; ði] ['frenzɪdli] [dʒəːkiŋ][skɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['taɪərɪŋ] ['kriːtʃər] [pɔːzd] [fɔːr; fər]

Its	**sharp**	**jaws**	**slid**	**off**	**the**	**frenziedly**	**jerking**	**skin**	**until**	**the**	**tiring**	**creature**	**paused**	**for**
它是	锋利的	下颚	滑行	离开	这	疯狂地	抽搐	皮肤	直到	这	令人疲惫	生物	暂停	为了

[ðə; ði] [tʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

the	**chip**	**of**	**a**	**second**	**.**
这	芯片	的	一个	第二	.

它锋利的下颚滑过疯狂抽搐的皮肤，直到疲惫的生物停顿了片刻。

['siːzɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd]['lɑːrvə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Seizing	**opportunity**	**and**	**larva**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
抓住	机会	和	幼虫	在	这	相同的	时间	,

同时抓住机会和幼虫，

[ðə; ði][wɑːsp] [stʊd] [haɪ] [ɑːn][ɪts][legz][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['wɝːmz] [frʌnt] [end][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	**wasp**	**stood**	**high**	**on**	**its**	**legs**	**and**	**pulled**	**the**	**worm's**	**front**	**end**	**from**	**the**
这	黄蜂	站立	高的	在	它是	腿	和	拉	这	蠕虫的	正面	结尾	从	这

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

黄蜂高高地站起来，用腿把蚯蚓的前端从土里拽了出来。

[ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] ['jeləud] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndəpɑ:t] .

exposing	**the**	**yellowed**	**band**	**of**	**the**	**underpart**	**.**
暴露	这	泛黄	乐队	的	这	下部	.

露出腹部泛黄的带状区域。

[ðə; ði] [ə'tækərz] ['æbdəmən] [kɜ:rvd] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [oʊn] ['bɑ:di] ;

The	**attacker's**	**abdomen**	**curved**	**beneath**	**its**	**own**	**body**	**;**
这	攻击者的	腹部	弯曲	下面	它是	自己的	身体	;

攻击者的腹部弯曲到身体下方;

[ðə; ði] ['stɪŋər] [dʒæbd] [bɪ'twi:n] [tu:] ['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts][ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] ['dʒɔɪntɪd][leŋkθ; leŋθ] .

the	**stinger**	**jabbed**	**between**	**two**	**segments**	**of**	**the**	**prey's**	**jointed**	**length**	**.**
这	刺	刺伤	之间	二	片段	的	这	猎物的	关节	长度	.

毒刺刺入猎物关节体的两个节段之间。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['stɪld] .

Instantly	**,**	**the**	**writhing**	**stilled**	**.**
即刻	,	这	扭动	静止	.

瞬间，扭动停止了。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ɪ'nɜ:rt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ded] .

A	**shudder**	**,**	**and**	**the**	**caterpillar**	**became**	**as**	**inert**	**as**	**if**	**it**	**were**	**dead**	**.**
一个	不寒而栗	,	和	这	毛虫	成为	作为	惰性	作为	如果	它	是	死的	.

一阵颤抖之后，毛虫变得像死了一样一动不动。

[dʒæk][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [nɑ:t] [kəm'pli:tli] ['klɪnɪk(ə)l] ,

Jack	**had**	**watched**	**with**	**an**	**eye**	**not**	**completely**	**clinical**	**,**
杰克	有	观看	和	一个	眼睛	不是	完全地	临床	,

杰克的目光并非完全冷静客观，他观察着这一切。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] .

feeling	**the**	**sympathy**	**of**	**the**	**hunted**	**and**	**the**	**hounded**	**for**	**a**	**fellow**	**.**
感觉	这	同情	的	这	猎杀	和	这	被追捕	为了	一个	同伴	.

对同伴感同身受，体会到被追捕和被围攻的滋味。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['despərət] , [ðoʊ] [nɑ:t] [æz; əz] ['hoʊpləs] ,

His	**own**	**struggles**	**of**	**the**	**past**	**few**	**months**	**had**	**been**	**as**	**desperate**	**,**	**though**	**not**	**as**	**hopeless**	**,**
他的	自己的	斗争	的	这	过去的	很少	几个月	有	到过	作为	绝望的	,	尽管	不是	作为	绝望	,

他过去几个月的挣扎同样艰难，虽然没有那么绝望。

[ænd; ənd] . . .

and	**.**	**.**	**.**
和	.	.	.

和 ...

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['θɪŋkɪŋ] .

He	**stopped**	**thinking**	**.**
他	停止	思维	.

他停止了思考。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][rɪb] - [θʌdɪŋ] .

His	**heart**	**again**	**took**	**up**	**the**	**rib**	**-**	**thudding**	**.**
他的	心	再次	采取	向上	这	肋骨	-	砰砰声	.

他的心脏再次剧烈跳动起来。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [aɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [fel] [ə'krɔːs]

Out	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**left**	**eye**	**he**	**had**	**seen**	**a**	**shadow**	**that**	**fell**	**across**
出去	的	这	角落	的	他的	左边	眼睛	他	有	已见	一个	阴影	那	跌倒	穿过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	**garden**	**.**
这	花园	.

他左眼角瞥见一道影子落在了花园里。

[wen] [hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][steɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][sʌn] - [splæʃt] [sɔɪl] ,

When	**he**	**slowly**	**turned**	**his**	**head**	**to**	**follow**	**the**	**stain**	**upon**	**the**	**sun**	**-**	**splashed**	**soil**	**,**
什么时候	他	缓慢地	转向	他的	头	到	跟随	这	弄脏	之上	这	太阳	-	溅起	土壤	,

当他缓缓转过头，循着阳光洒在泥土上的污渍望去时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [buːts] .

he	**saw**	**that**	**it**	**clung**	**to**	**a**	**pair**	**of**	**shining**	**black**	**boots**	**.**
他	锯	那	它	紧紧抓住	到	一个	一对	的	灼灼	黑色的	靴子	.

他看到它粘在一双锃亮的黑色靴子上。

[dʒæk][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Jack	**did**	**not**	**say**	**anything**	**.**
杰克	做过	不是	说	任何事物	.

杰克什么也没说。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

What	**was**	**the**	**use**	**?**
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʌp] .

He	**put**	**his**	**hands**	**against**	**the**	**weeds**	**and**	**pushed**	**his**	**body**	**up**	**.**
他	放	他的	双手	反对	这	杂草	和	推动	他的	身体	向上	.

他双手撑着杂草，撑起身子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] . - [ˌɔːtə'mætɪk] .

He	**looked**	**into**	**the**	**silent**	**mouth**	**of**	**a**	**.**	**38**	**automatic**	**.**
他	看起来	进入	这	沉默的	嘴	的	一个	.	-	自动的	.

他凝视着一把.38口径自动手枪无声的枪口。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

It	**told**	**him**	**his**	**running**	**days**	**were**	**over**	**.**
它	讲述	他	他的	跑步	天	是	超过	.

它告诉他，他的跑步生涯已经结束了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [tɔːk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ðæt] .

You	**didn't**	**talk**	**back**	**to**	**a**	**mouth**	**like**	**that**	**.**
你	没有	讲话	后退	到	一个	嘴	喜欢	那	.

你没法跟那种人顶嘴。

[iː]

II

二

二

[dʒæk][wʌz; wəz] ['lʌki] .

Jack	**was**	**lucky**	**.**
杰克	曾是	幸运的	.

杰克很幸运。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] [həːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] [trʌk] ,

As	**one**	**of**	**the**	**last**	**to**	**be**	**herded**	**into**	**the**	**truck**	**,**
作为	一	的	这	最后的	到	是	放牧	进入	这	卡车	,

作为最后几个被赶上卡车的人之一，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [juːst] [fɔːr; fər] ['hɔːlɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

which	had	been	once	used	for	hauling	cattle	,
哪个	有	到过	一次	用过的	为了	运输	牛	,

它曾经被用来运送牲畜，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ruːm] [tuː; tə] [briːð] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

he	had	more	room	to	breathe	than	most	of	the	others	.
他	有	更多的	房间	到	呼吸	比	最多	的	这	其他的	.

他比大多数人都有更宽敞的呼吸空间。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [rɪr] [baːz] .

He	faced	the	rear	bars	.
他	面对	这	后部	酒吧	.

他面向后栏杆。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] .

The	vehicle	was	heading	into	the	sun	.
这	车辆	曾是	标题	进入	这	太阳	.

车辆正朝着太阳的方向行驶。

[ɪts] ['reɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ]

Its	rays	were	not	as	hard	on	him	as	on	some	of	those	who	were	so
它是	射线	是	不是	作为	难的	在	他	作为	在	一些	的	那些	WHO	是	所以

[dʒæm] - [pækt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][get][ðə; ði][hɑːt] ['jeloʊ] [splɑːtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

jam	-	packed	they	could	not	turn	to	get	the	hot	yellow	splotch	out	of	their
果酱	-	包装	他们	可以	不是	转动	到	得到	这	热的	黄色的	斑点	出去	的	他们的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

它的光线对他来说并不像对那些挤得水泄不通、无法转身避开眼前灼热黄斑的人那样刺眼。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] ['loʊɜ˞d] [lɪdz][æt; ət][ðə; ði] [jʊθs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	looked	through	lowered	lids	at	the	youths	on	either	side	of	him	.
他	看起来	通过	降低	盖子	在	这	青年	在	任何一个	边	的	他	.

他低垂着眼睑，看着身边的年轻人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['trænzi] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

For	the	last	three	days	in	the	transie	jungle	,
为了	这	最后的	三	天	在	这	特兰西	丛林	,

在特兰西丛林的最后三天里，

[ðə; ði][wʌn] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][left][hæd; həd]['gɪv(ə)n][saɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn]

the	one	standing	on	his	left	had	given	signs	of	what	was	coming	upon
这	一	常设	在	他的	左边	有	给定	标志	的	什么	曾是	未来	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

站在他左边的那个人已经显露出即将发生在他身上的事的迹象。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænziːz] .

what	had	come	upon	so	many	of	the	transies	.
什么	有	来	之上	所以	许多	的	这	跨性别者	.

许多跨性别者都遭遇了什么。

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [fuːd] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə]

The	muttering	,	the	indifference	to	food	,	not	hearing	you	when	you	talked	to
这	喃喃自语	,	这	漠不关心	到	食物	,	不是	听力	你	什么时候	你	谈话	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他会低声嘟囔，对食物漠不关心，你跟他说话时他也听不见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][reɪd][hæd; həd] ['spiːdɪd] [ʌp] [wʌt]

And	now	the	shock	of	being	caught	in	the	raid	had	speeded	up	what
和	现在	这	震惊	的	存在	捕捉	在	这	袭击	有	加速	向上	什么

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] .

everybody	had	foreseen	.
大家	有	预见	.

而现在，被突袭抓获的震惊加速了所有人预料之中的事情发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑrdnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['stætʃuː] , ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - [kraʊtʃ] .

He	was	hardened	,	like	a	concrete	statue	,	into	a	half	-	crouch	.
他	曾是	硬化	,	喜欢	一个	具体的	雕像	,	进入	一个	一半	-	蹲伏	.

他像一座混凝土雕像一样僵硬地半蹲着。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər][held][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [preɪɪŋ] ['mæntɪs] - ,

His	arms	were	held	in	front	of	him	like	a	praying	mantis	'	,
他的	武器	是	握住	在	正面	的	他	喜欢	一个	祈祷	螳螂	-	,

他的双臂像螳螂一样举在身前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klʌtʃt] [ə; eɪ][bɑːr] .

and	his	hands	clutched	a	bar	.
和	他的	双手	紧握	一个	酒吧	.

他的双手紧紧抓住一根铁条。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['pɑːstʃər] .

Not	even	the	pressure	of	the	crowd	could	break	his	posture	.
不是	甚至	这	压力	的	这	人群	可以	休息	他的	姿势	.

即使面对人群的压力，他也没有动摇。

[ðə; ði][mæn][ɑːn]['dʒæks] [raɪt] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] ,

The	man	on	Jack's	right	murmured	something	,
这	男人	在	杰克的	正确的	低声说道	某物	,

杰克右边的男人低声说了些什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv]['moʊtər][ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪrz] ['ʃɪftɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl]

but	the	roaring	of	motor	and	clashing	of	gears	shifting	on	a	hill
但	这	咆哮	的	发动机	和	冲突	的	齿轮	转变	在	一个	爬坡道

[skwɑːʃt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

squashed	his	voice	.
压扁	他的	嗓音	.

但是，汽车在山路上行驶时，引擎的轰鸣声和换挡的咔嗒声盖过了他的声音。

[hiː; hi] [spoʊk] ['laʊdər] :

He	spoke	louder	:
他	辐	更大声	:

他提高了音量：

" ['sɪriːə] - .

"	Cerea	flexibilitas	.
"	蜡	-	.

"Cerea flexibilitas。

[ɪk'striːm] [ˌkætə'tɑːnɪk] [steɪt] .

Extreme	catatonic	state	.
极端	紧张性精神症	状态	.

极度紧张性精神症状态。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

The	fate	of	all	of	us	.	"
这	命运	的	全部	的	我们	.	"

我们所有人的命运。

" [jʊə(r)] [nʌts] , " [sed] [dʒæk] .
" You're nuts , " said Jack .
" 你是 坚果 , " 说 杰克 .

“你疯了，”杰克说。

" [nɑːt][ˌem ˈiː] .
" Not me .
" 不是 我 .

不是我。

[aɪm][noʊ] [ˈskɪtsoʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn] .
I'm no schizo , and I'm not going to become one .
我是 不 精神分裂症 , 和 我是 不是 去 到 变得 一 .

我不是精神分裂症患者，也不会变成那样。

" [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] ,
" As there was no reply ,
" 作为 那里 曾是 不 回复 ,

由于没有收到回复，

[dʒæk][dɪˈsaɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ˈklɪrli] .
Jack decided he had not moved his lips enough to be heard clearly .
杰克 决定 他 有 不是 已搬 他的 嘴唇 足够的 到 是 听到 清楚地 .

杰克觉得他嘴唇动得不够多，所以别人听不清楚。

[ˈleɪtli] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiːd][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ˈpiːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt]
Lately , even when it was quiet , people seemed to have trouble making out
最近 , 甚至 什么时候 它 曾是 安静的 , 人们 似乎 到 有 麻烦 制作 出去
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
what he was saying .
什么 他 曾是 说 .

最近，即使在安静的时候，人们似乎也很难听清他在说什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈmaɪldli][ˈæŋgri] .
It made him mildly angry .
它 制成 他 轻微地 生气的 .

这让他有点生气。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
He shouted .
他 喊叫 .

他大喊起来。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˌoʊvərˈhɜːrd] .
It did not matter if he were overheard .
它 做过 不是 事情 如果 他 是 无意中听到 .

即使被人听到也没关系。

[ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprizənəz] [wɜːr; wər][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]
That any of the prisoners were agents of the Bureau of Health and
那 任何 的 这 囚犯 是 代理人 的 这 局 的 健康 和
[ˈsænəti] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈlaɪkli] .
Sanity didn't seem likely .
理智 没有 似乎 可能 .

这些囚犯中有人是卫生与精神健康局的特工，这种可能性似乎不大。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] .
Anyway , he didn't care .
反正 , 他 没有 关心 .

反正他不在乎。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['hædnt] [plænd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

They	wouldn't	do	anything	to	him	they	hadn't	planned	before	this	.
他们	不会	做	任何事物	到	他	他们	之前没有	计划	前	这	.

他们不会对他做任何他们事先没有计划的事情。

" [gɑːt]['eni][aɪ'diːə] [wer] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] ? "

"	Got	any	idea	where	we're	going	?	"
"	得到	任何	主意	在哪里	是	去	?	"

“你知道我们要去哪儿吗？”

" [ʃʊr] . [ef] . [em] . [ɑːr] . [siː] . [θriː] .

"	Sure	.	F	.	M	.	R	.	C	.	3	.
"	当然	.	F	.	M	.	拉	.	C	.	3	.

“当然。FMRC 3。”

['fedərəl] [meɪl] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [kæmp][noʊ] . [θriː] .

Federal	Male	Rehabilitation	Camp	No	.	3	.
联邦	男性	康复	营	不	.	3	.

联邦男子改造营第3号。

[aɪ] [spent] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	spent	two	weeks	in	the	hills	spying	on	it	.
我	花费	二	周	在	这	丘陵	间谍活动	在	它	.

我在山里待了两周，监视它。

" [dʒæk] [lʊkt] [ðə; ði] ['spiːkər] ['oʊvər] .

"	Jack	looked	the	speaker	over	.
"	杰克	看起来	这	扬声器	超过	.

杰克上下打量了一下演讲者。

[laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [freɪd] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ] [steɪnd] [ænd; ənd][tɔːrn][koʊt] ,

Like	all	those	in	the	truck	,	he	wore	a	frayed	shirt	,	a	stained	and	torn	coat	,
喜欢	全部	那些	在	这	卡车	,	他	穿着	一个	磨损的	衬衫	,	一个	染色	和	撕裂	外套	,

和卡车上的所有人一样，他穿着一件破旧的衬衫和一件沾满污渍、破破烂烂的外套。

[ænd; ənd] ['griːsi] , ['dɜːrti] ['traʊzərz] .

and	greasy	,	dirty	trousers	.
和	腻	,	肮脏的	裤子	.

还有油腻肮脏的裤子。

[ðə; ði] [blæk] ['bristlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ;

The	black	bristles	on	his	face	were	long	;
这	黑色的	刷毛	在	他的	脸	是	长的	;

他脸上的黑色胡须很长；

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [θɪk] [kəːlz] .

the	back	of	his	neck	was	covered	by	thick	curls	.
这	后退	的	他的	脖子	曾是	涵盖	经过	厚的	卷发	.

他的后颈被浓密的卷发覆盖着。

[ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [hæt][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [loʊ] .

The	brim	of	his	dusty	hat	was	pulled	down	low	.
这	帽檐	的	他的	尘土飞扬	帽子	曾是	拉	向下	低的	.

他那顶沾满灰尘的帽子帽檐压得很低。

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃædoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəumd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ðæt]

Beneath	its	shadow	his	eyes	roamed	from	side	to	side	with	the	same	fear	that
下面	它是	阴影	他的	眼睛	漫游	从	边	到	边	和	这	相同的	害怕	那

[dʒæk] [nuː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

Jack	knew	was	in	his	own	eyes	.
杰克	知道	曾是	在	他的	自己的	眼睛	.

在阴影下，他的目光左右游移，眼中流露出杰克自己眼中同样的恐惧。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] [hæd; həd] [nɔbt] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd] [hoʊnd] [hɪz; ɪz]

Hunger	and	sleepless	nights	had	knobbed	his	cheekbones	and	honed	his
饥饿	和	失眠	夜晚	有	旋钮	他的	颧骨	和	磨砺	他的

[tʃɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] .

chin	to	a	sharp	point	.
下巴	到	一个	锋利的	观点	.

饥饿和失眠使他的颧骨变得凹凸不平，下巴也磨得尖尖的。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst]['vɪzəb(ə)l] [er] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

An	almost	visible	air	clung	to	him	,
一个	几乎	可见的	空气	紧紧抓住	到	他	,

他身上仿佛笼罩着一层几乎看不见的空气。

[ə; eɪ][hɑːt] ['ɔːrə] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [veɪnz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɑːvə][ænd; ənd] ['aɪˌbɔːlz]

a	hot	aura	that	seemed	to	result	from	veins	full	of	lava	and	eyeballs
一个	热的	灵气	那	似乎	到	结果	从	静脉	满的	的	岩浆	和	眼球

['spɪlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][held] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

spilling	out	a	heat	that	could	not	be	held	within	him	.
溢出	出去	一个	热	那	可以	不是	是	握住	之内	他	.

他周身散发着灼热的气息，仿佛血管里充满了熔岩，眼球溢出的热量让他无法抑制。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] ['evri] ['trænzi] [hæd; həd] ,

He	had	the	face	every	transie	had	,
他	有	这	脸	每一个	特兰西	有	,

他长着一张所有变性人都有的脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər][ɔːr] [huː] [hæd; həd] [siːn]

the	face	of	a	man	who	was	either	burning	with	fever	or	who	had	seen
这	脸	的	一个	男人	WHO	曾是	任何一个	燃烧	和	发烧	或者	WHO	有	已见

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

a	vision	.
一个	想象	.

一张男人的脸，要么是高烧不退，要么是看到了幻象。

[dʒæk] [lʊkt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ster] ['mɪzrəbli] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːlz] ,

Jack	looked	away	to	stare	miserably	at	the	dust	boiling	up	behind	the	wheels	,
杰克	看起来	离开	到	盯	惨痛地	在	这	灰尘	沸腾	向上	在后面	这	车轮	,

杰克别过脸去，沮丧地盯着车轮后扬起的尘土。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [prə'dʒektid] [ə'genst] [ɪts] ['jeloʊ] - [braʊn] [skriːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [pæst]

as	if	he	could	see	projected	against	its	yellow	-	brown	screen	his	retreating	past
作为	如果	他	可以	看	预计	反对	它是	黄色的	-	棕色的	屏幕	他的	撤退	过去的

.

:

.

仿佛他能透过黄褐色的屏幕看到自己渐行渐远的过去。

[hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	spoke	out	of	the	side	of	his	mouth	.
他	辐	出去	的	这	边	的	他的	嘴	.

他侧着嘴说话。

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es] ?

"	What's	happened	to	us	?
"	是什么	发生	到	我们	?

我们怎么了？

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [gʊd] [dʒɑ:bz][ænd; ənd] [ʃʊr] [ə'baʊt][ðə; ði]['fju:tʃər]

We	should	be	happy	and	working	at	good	jobs	and	sure	about	the	future
我们	应该	是	快乐的	和	在职的	在	好的	工作	和	当然	关于	这	未来

.

:

·

我们应该感到快乐，拥有好工作，并对未来充满信心。

[wi:; wi] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][dʒʌst] [bʌmz] , ['həubəuz] , ['wɔkɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] , [rɑ:d] - ['hɒpəz] ,

We	shouldn't	be	just	bums	,	hobos	,	walkers	of	the	streets	,	rod	-	hoppers	,
我们	不应该	是	只是	流浪汉	,	流浪汉	,	步行者	的	这	街道	,	杆	-	料斗	,

['begərz] , [ænd; ənd] [θi:vz] .

beggars	,	and	thieves	.
乞丐	,	和	窃贼	.

我们不应该只是流浪汉、乞丐、街头游荡者、跳蚤市场者、乞丐和小偷。

" [hɪz; ɪz] [frend] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	His	friend	shrugged	and	looked	uneasily	from	the	corners	of	his	eyes	.
"	他的	朋友	耸了耸肩	和	看起来	不安地	从	这	角落	的	他的	眼睛	.

他的朋友耸了耸肩，不安地从眼角瞥了一眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən] [ðeɪ] [ɔ:l] [æskt] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] :

He	was	probably	expecting	the	question	they	all	asked	sooner	or	later	:
他	曾是	大概	期待	这	问题	他们	全部	问	很快	或者	之后	:

他可能早就预料到他们会问这个问题：

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ?

Why	are	you	on	the	road	?
为什么	是	你	在	这	路	?

你为什么在路上?

[ðeɪ] [æskt] , [bʌt; bət] [nʌn] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] .

They	asked	,	but	none	replied	with	words	that	meant	anything	.
他们	问	,	但	没有任何	回复	和	字	那	意思是	任何事物	.

他们问了，但没有人给出有意义的回答。

[ðeɪ] [laɪd; li:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər]['laɪɪŋ] .

They	lied	,	and	they	didn't	seem	to	take	any	pleasure	in	their	lying	.
他们	撒谎了	,	和	他们	没有	似乎	到	拿	任何	乐趣	在	他们的	说谎	.

他们撒谎了，而且他们似乎并不以撒谎为乐。

[wen] [ðeɪ] [æskt] ['kwestʃənz] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [nu:] [ðeɪ] ['wʊdnt] [get][ðə; ði] [tru:θ] .

When	they	asked	questions	themselves	,	they	knew	they	wouldn't	get	the	truth	.
什么时候	他们	问	问题	他们自己	,	他们	知道	他们	不会	得到	这	真相	.

当他们自己提出问题时，他们知道自己不会得到真相。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:rst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['traɪɪŋ] ['eniweɪ] .

But	something	forced	them	to	keep	on	trying	anyway	.
但	某物	强制	他们	到	保持	在	尝试	反正	.

但某种力量驱使他们继续尝试。

['dʒæks] ['bʌdi] [i'veidid] ['ɔ:lsoʊ] .

Jack's	buddy	evaded	also	.
杰克的	伙伴	躲避	还	.

杰克的朋友也逃脱了。

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] ['mægəzi:n] ['ɑ:rtɪk(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['vespə] ,

He	said	,	"	I	read	a	magazine	article	by	a	Dr	.	Vespa	,
他	说	,	"	我	读	一个	杂志	文章	经过	一个	博士	.	维斯帕	,

他说："我读过一篇由维斯帕博士撰写的杂志文章，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['sænəti] .

the	head	of	the	Bureau	of	Health	and	Sanity	.
这	头	的	这	局	的	健康	和	理智	.

卫生与精神健康局局长。

['hiːd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][dʒʌst]['æftər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

He'd	written	the	article	just	after	the	President	created	the	Bureau	.
他会	书面	这	文章	只是	后	这	总统	创建	这	局	.

他写这篇文章的时候，总统刚刚成立了该局。

[hiː; hi] [vjuːd] , [kwoʊt] , [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌʌn'kwoʊt] ,

He	viewed	,	quote	,	with	alarm	and	apprehension	,	unquote	,
他	已查看	,	引用	,	和	警报	和	忧虑	,	结束引用	,

他带着惊恐和忧虑的心情看着这一切。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɪks] [pər'sent] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd] ['twenti] -

the	fact	that	six	percent	of	those	between	the	ages	of	twelve	and	twenty	-
这	事实	那	六	百分比	的	那些	之间	这	年龄	的	十二	和	二十	-

[faɪv][wɜːr; wər] [ˌskɪtsə'frenɪk] [huː] ['niːdɪd] [ˌɪnsti'tjuːʃənəlaizɪŋ] .

five	were	schizophrenics	who	needed	institutionalizing	.
五	是	精神分裂症患者	WHO	需要	制度化	.

12岁至25岁人群中有6%是精神分裂症患者，需要被送进精神病院接受治疗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [kwoʊt] , [ə'pɔːld] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] , [ˌʌn'kwoʊt] ,

And	he	was	,	quote	,	appalled	and	horrified	,	unquote	,
和	他	曾是	,	引用	,	震惊	和	惊恐万分	,	结束引用	,

他"感到震惊和恐惧"。

[ðæt] [faɪv] [pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['hoʊmləs] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [θriː] [pɔɪnt]

that	five	percent	of	the	nation	were	homeless	unemployed	and	that	three	point
那	五	百分比	的	这	国家	是	无家可归者	失业	和	那	三	观点

['sev(ə)n] [pər'sent] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] ['θɜːrti] .

seven	percent	of	those	were	between	the	ages	of	fourteen	and	thirty	.
七	百分比	的	那些	是	之间	这	年龄	的	十四	和	三十	.

全国有 5% 的人无家可归或失业，其中 3.7% 的人年龄在 14 岁到 30 岁之间。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˌskɪtsə'friːniə; ˌskɪtsə'freniə] [kept] [ɑːn] [prəg'resɪŋ] , [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd]

He	said	that	if	this	schizophrenia	kept	on	progressing	,	half	the	world	would
他	说	那	如果	这	精神分裂症	保留	在	进展	,	一半	这	世界	会

[biː; bi][ɪn] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [kæmps] .

be	in	rehabilitation	camps	.
是	在	康复	营地	.

他说，如果这种精神分裂症继续恶化，世界上一半的人都会被送进康复营。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ə'kɜːrd] , [ðə; ði] [seɪn] [hæf] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][pɑːt] .

But	if	that	occurred	,	the	sane	half	would	go	to	pot	.
但	如果	那	发生	,	这	理智	一半	会	去	到	锅	.

但如果这种情况发生，理智的那一半人就会彻底崩溃。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] .

Back	to	the	stone	age	.
后退	到	这	石头	年龄	.

回到石器时代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪzoʊz] [wʊd] [daɪ] .

And	the	schizos	would	die	.
和	这	精神分裂症	会	死	.

精神分裂症患者会死。

" [hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]
" He licked his lips as if he were tasting the figures and found them
" 他 舔过 他的 嘴唇 作为 如果 他 是 品尝 这 数据 和 成立 他们
['bɪtər] .
bitter .
苦的 .

他舔了舔嘴唇，仿佛在品尝这些数字，却发现它们很苦。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] ['vɛspəz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]
" I was very interested by Vespa's reply to a mother who had written him
" 我 曾是 非常 感兴趣的 经过 Vespa的 回复 到 一个 母亲 WHO 有 书面 他
,
,
,

“我对Vespa回复一位母亲的信非常感兴趣，那位母亲曾给他写信。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['endɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] - [kæmp][fɔːr; fər] [skɪzoʊz] ,
" Her daughter ended up in a Bohas - camp for schizos ,
" 她 女儿 结束 向上 在 一个 - 营 为了 精神分裂症 ,

“她的女儿最终被送进了博哈斯精神分裂症营地，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l][hoʊm][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər][tuː; tə]
and her son had left his wonderful home and brilliant future to
和 她 儿子 有 左边 他的 精彩的 家 和 杰出的 未来 到
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bʌm] .
become a bum .
变得 一个 屁股 .

她的儿子放弃了美好的家园和光明的前途，沦落为一名流浪汉。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .
She wanted to know why .
她 通缉 到 知道 为什么 .

她想知道为什么。

['vespə] [tʊk] [sɪks] [lɔːŋ] ['pærəˌgræf] [tuː; tə] [gɪv] [sɪks][ˌeksplə'neɪʃənz] ,
Vespa took six long paragraphs to give six explanations ,
维斯帕 采取 六 长的 段落 到 给 六 解释 ,

Vespa用了六个长段落来给出六个解释，

[ɔːl] ['iːkwəli] ['vælɪd][ænd; ənd][ɔːl] [əd'vænst] [baɪ] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst] .
all equally valid and all advanced by equally distinguished sociologists .
全部 同样地 有效的 和 全部 先进的 经过 同样地 杰出的 社会学家 .

所有这些观点都同样有效，并且都由同样杰出的社会学家提出。

[hiː; hi][hɪm'self] ['feɪvərd] [ðə; ði] [mæs] [hɪ'stɪriə] ['θiːəri] .
He himself favored the mass hysteria theory .
他 他自己 受青睐 这 大量的 歇斯底里 理论 .

他本人倾向于群体性歇斯底里理论。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɑːbldiguːk] ['kloʊsli] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
But if you looked at his gobbledegook closely , you could reduce it to
但 如果 你 看起来 在 他的 胡言乱语 密切 , 你 可以 减少 它 到
[wʌn] [freɪz] ,
one phrase ,
一 短语 ,

但如果你仔细观察他那些胡言乱语，就能将其简化为一句话。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] .

We	don't	know	.
我们	不	知道	.

我们不知道。

" [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðɪs] — [ðoʊ] [juː; jʊ][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ðə; ði] [skɪzoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	He	did	say	this	—	though	you	won't	like	it	—	that	the	schizos	and	the
"	他	做过	说	这	—	尽管	你	惯于	喜欢	它	—	那	这	精神分裂症	和	这

[trænziːz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn] .

transies	were	just	two	sides	of	the	same	coin	.
跨性别者	是	只是	二	侧面	的	这	相同的	硬币	.

“他确实说过这样的话——虽然你不会喜欢——精神分裂症患者和变性人只是同一枚硬币的两面。”

[bəuθ][wɜːr; wər] [ɪnˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈziːz] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Both	were	infected	with	the	same	disease	,	whatever	it	was	.
两个都	是	已感染	和	这	相同的	疾病	,	任何	它	曾是	.

他们俩都感染了同一种疾病，不管是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trænziːz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈendɪd] [ʌp][æz; əz] [skɪzoʊz] [ˈeniweɪ] .

And	the	transies	usually	ended	up	as	schizos	anyway	.
和	这	跨性别者	通常	结束	向上	作为	精神分裂症	反正	.

而且，变性人最终通常都会变成精神分裂症患者。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [tʊk] [ðem; ðəm][lɔːŋgər] .

It	just	took	them	longer	.
它	只是	采取	他们	更长	.

只是他们花的时间更长一些。

" ['gɪrz] ['ʃɪftɪd] .

"	Gears	shifted	.
"	齿轮	转移	.

齿轮换挡了。

[ðə; ði] [flɔːr] ['slæntɪd] .

The	floor	slanted	.
这	地面	倾斜的	.

地板倾斜了。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [hɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪr] ['bɔrdz] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .

Jack	was	shoved	hard	against	the	rear	boards	by	the	weight	of	the	other	men	.
杰克	曾是	推搡	难的	反对	这	后部	板	经过	这	重量	的	这	其他	男人	.

杰克被其他人的重量狠狠地推到后挡板上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['preʃər] [hæd; həd] [iːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪbz][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə]

He	didn't	answer	until	the	pressure	had	eased	and	his	ribs	were	free	to
他	没有	回答	直到	这	压力	有	缓解	和	他的	肋骨	是	自由的	到

[wɜːrk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [sərˈvaɪv(ə)l] .

work	for	more	than	mere	survival	.
工作	为了	更多的	比	仅仅	生存	.

直到压力减轻，肋骨不再仅仅为了生存而活动，他才回答。

[hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [wei] [ɔːf] , ['skɪtsoʊ] .

He	said	,	"	You're	way	off	,	schizo	.
他	说	,	"	你是	方式	离开	,	精神分裂症	.

他说：“你完全错了，精神分裂症患者。”

[maɪ] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][roʊd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [splɪt] - ['hedz] .

My	hitting	the	road	has	nothing	to	do	with	those	split	-	heads	.
我的	击中	这	路	有	没有什么	到	做	和	那些	分裂	-	头部	.

我上路跟那些傻瓜一点关系都没有。

['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ][ˌʌndə'stænd] ?

Nothing	**,**	**you**	**understand**	**?**
没有什么	,	你	理解	?

没什么，明白吗?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fɑːgi] [ɔːr] ['driːmi] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

There's	**nothing**	**foggy**	**or**	**dreamy**	**about**	**me**	**.**
有	没有什么	雾蒙蒙的	或者	梦幻般的	关于	我	.

我身上没有一丝迷雾，也没有一丝梦幻。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [gaɪz] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][wɑːsp]

I	**wouldn't**	**be**	**here**	**with**	**you**	**guys**	**if**	**I**	**hadn't**	**been**	**so**	**interested**	**in**	**a**	**wasp**
我	不会	是	这里	和	你	伙计们	如果	我	之前没有	到过	所以	感兴趣的	在	一个	黄蜂

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [ðæt] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] - ['sniːkɪŋ] [ʌp][ɑːn][ˌem 'iː] .

catching	**a**	**caterpillar**	**that**	**I**	**never**	**saw**	**the**	**Bohas**	**sneaking**	**up**	**on**	**me**	**.**
捕捉	一个	毛虫	那	我	绝不	锯	这	-	鬼鬼祟祟	向上	在	我	.

如果不是因为我太专注于观察黄蜂捕食毛毛虫，以至于没有注意到博哈斯悄悄靠近我，我就不会和你们在一起了。

" [waɪl] [dʒæk] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['trædʒədi] , [ðə; ði] ['lðər] [ə'laʊd] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [smaɪl]

"	**While**	**Jack**	**described**	**the**	**little**	**tragedy**	**,**	**the**	**other**	**allowed**	**an**	**understanding**	**smile**
"	尽管	杰克	描述	这	小的	悲剧	,	这	其他	允许	一个	理解	微笑

[tuː; tə][bend][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	**bend**	**his**	**lips**	**.**
到	弯曲	他的	嘴唇	.

"杰克描述这件小悲剧时，另一个人嘴角露出了理解的微笑。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'groʊst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [wen] [dʒæk][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [sed] :

He	**seemed**	**engrossed**	**,**	**however**	**,**	**and**	**when**	**Jack**	**had**	**finished**	**,**	**he**	**said**	**:**
他	似乎	全神贯注	,	然而	,	和	什么时候	杰克	有	完成的	,	他	说	:

然而，他似乎全神贯注，杰克说完后，他说：

" [ðæt] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][æn; ən] [æ'mɑːfɪlə] [wɑːsp] .

"	**That**	**was**	**probably**	**an**	**ammophila**	**wasp**	**.**
"	那	曾是	大概	一个	沙生	黄蜂	.

"那很可能是一只黄蜂。"

[spɛks] [ɜ˞nɛriːə] ['klʌg] .

Sphex	**urnaria**	**Klug**	**.**
斯菲克斯	瓮形器	克鲁格	.

Sphex urnaria Klug.

['lʌvli] , [bʌt; bət] ['vɪʃəs] , ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] - ['diːmən] .

Lovely	**,**	**but**	**vicious**	**,**	**little**	**she**	**-**	**demon**	**.**
迷人的	,	但	恶毒	,	小的	她	-	恶魔	.

可爱却又凶狠的小妖精。

[ɪn'dʒekt][ðə; ði] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kætɜ˞ˌpɪlɜ˞z] ['sentrəl] [nɜːrv] [kɔːrd] .

Injects	**the**	**poison**	**from**	**her**	**sting**	**into**	**the**	**caterpillar's**	**central**	**nerve**	**cord**	**.**
注射	这	毒	从	她	蜇	进入	这	毛毛虫的	中央	神经	绳索	.

她将毒刺中的毒液注入毛虫的中枢神经索。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli]['pærəˌlaɪziz][bʌt; bət] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

That	**not**	**only**	**paralyzes**	**but**	**preserves**	**it**	**.**
那	不是	仅有的	麻痹	但	果酱	它	.

这不仅会使其瘫痪，还会使其得以保存。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɪz]['ɔːlweɪz] [stoʊd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [wʌn][ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['bɜːroʊ] .

The	**victim**	**is**	**always**	**stowed**	**away**	**with**	**another**	**one**	**in**	**an**	**underground**	**burrow**	**.**
这	受害者	是	总是	已存放	离开	和	其他	一	在	一个	地下	洞穴	.

受害者总是和另一个受害者一起被藏在地下洞穴里。

[ðə; ði][wɑːsp] [əˈtætʃiz] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [egz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrm] .

The	wasp	attaches	one	of	her	eggs	to	the	body	of	a	worm	.
这	黄蜂	附件	一	的	她	鸡蛋	到	这	身体	的	一个	蠕虫	.

黄蜂将自己的一枚卵附着在蠕虫的身上。

[wen] [ðə; ði] [eg] [ˈhætʃɪz] , [ðə; ði][grʌb] [iːts] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] .

When	the	egg	hatches	,	the	grub	eats	both	of	the	worms	.
什么时候	这	蛋	孵化	,	这	幼虫	吃	两个都	的	这	蠕虫	.

当卵孵化后，幼虫会吃掉这两条虫子。

[ðeə(r)] [əˈlaɪv] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [kəmˈpliːtli] [ˈhelpləs] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [waɪl] [ðer; ðər] [gʌts] [ɑːr; ər]

They're	alive	,	but	they're	completely	helpless	to	resist	while	their	guts	are
它们是	活	,	但	它们是	完全地	无助	到	抵抗	尽管	他们的	内脏	是

[naːd] [əˈweɪ] .

gnawed	away	.
被啃咬	离开	.

它们还活着，但眼睁睁地看着内脏被啃噬，却无力反抗。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪˈdiːə] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Beautiful	idea	,	isn't	it	?
美丽的	主意	,	不是	它	?

真是个好主意，不是吗?

" [its] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɛvəlz] : [ˈsɛlɪˌfrɑːn] - ,

"	It's	a	habit	common	to	many	of	those	little	devils	:	Sceliphron	cementarium	,
"	它是	一个	习惯	常见的	到	许多	的	那些	小的	魔鬼	:	斯克里弗隆	-	,

[juːˈmiːniːz] - ,

Eumenes	coarcta	,
欧迈尼斯	-	,

“这是许多小恶魔的共同习性：Sceliphron cementarium、Eumenes coarcta，

[juːˈmiːniːz] - , - - , - . . .

Eumenes	fraterna	,	Bembix	spinolae	,	Pelopoeus	.	.	.
欧迈尼斯	-	,	-	-	,	-	.	.	.

兄弟蜾蠃 (Eumenes fraterna)、小蜉蝣 (Bembix spinolae)、珀罗波乌斯 (Pelopoeus) ...

" [ˈdʒæks] [ˈɪntrəst] [ˈwɔndəd] .

"	Jack's	interest	wandered	.
"	杰克的	兴趣	漫步	.

杰克的兴趣转移了。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrmənt] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [trænziːz] [huː] [spent] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði]

His	informant	was	evidently	one	of	those	transies	who	spent	long	hours	in	the
他的	线人	曾是	显然	一	的	那些	跨性别者	WHO	花费	长的	小时	在	这

[ˈlaɪbrɛˌriːz] .

libraries	.
图书馆	.

他的线人显然是那些经常在图书馆里待上好几个小时的变性人之一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðer; ðər][en,saikləuˈpiːdik,-kəl][bʌt; bət]

They	were	ready	at	the	slightest	chance	to	offer	their	encyclopaedic	but
他们	是	准备好	在	这	丝毫	机会	到	提供	他们的	百科全书式	但

[ˈɔːf(ə)n] [ˈjuːsləs] [ˈnɑːlɪdʒ] .

often	useless	knowledge	.
经常	无用	知识	.

他们一有机会就迫不及待地要兜售自己渊博但往往无用的知识。

[dʒæk] [hɪmˈself] [hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] - .

Jack	himself	had	abandoned	his	childhood	bookwormishness	.
杰克	他自己	有	弃	他的	童年	-	.

杰克本人已经放弃了儿时爱读书的习惯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd][wɔːrn] [ðəm'selvz] [aʊt][ɑːn]

For	the	last	three	years	his	days	and	evenings	had	worn	themselves	out	on
为了	这	最后的	三	年	他的	天	和	晚上	有	磨损	他们自己	出去	在

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

过去三年，他日夜都在街头游荡，耗尽了所有精力。

[pæst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ,

passed	in	a	parade	of	faces	,
通过了	在	一个	游行	的	面孔	,

一排排面孔走过，

['flikəd] [baɪ][ɪn] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['restərənt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] [ænd; ənd]

flickered	by	in	plate	-	glass	windows	of	restaurants	and	department	stores	and
闪烁	经过	在	盘子	-	玻璃	视窗	的	餐厅	和	部门	商店	和

['bɪznəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [waɪl] [hiː; hi] [hoʊpt] , [hoʊpt] . . . .

business	offices	,	while	he	hoped	,	hoped	.	.	.
商业	办公室	,	尽管	他	希望	,	希望	.	.	.

餐馆、百货商店和办公楼的落地玻璃窗里，灯光闪烁不定，他心中充满希望，希望着……

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [spaɪd] [ɑːn][ðə; ði][kæmp] ?

"	Did	you	say	you	spied	on	the	camp	?
"	做过	你	说	你	间谍	在	这	营	?

“你说你监视了营地？”

" [dʒæk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃæntɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] .

"	Jack	interrupted	the	sonorous	,	almost	chanting	flow	of	Greek	and	Latin	.
"	杰克	中断	这	响亮的	,	几乎	吟唱	流动	的	希腊语	和	拉丁	.

杰克打断了希腊语和拉丁语洪亮、近乎吟唱般的语言。

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

[oʊ] , [jeə] .

Oh	,	yeah	.
哦	,	是的	.

哦，是的。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

For	two	weeks	.
为了	二	周	.

两周。

[aɪ] [sɔː] ['plenti] [ʌv; əv] [trænziːz] ['trʌkt] [ɪn] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni] ['teɪkən][aʊt] .

I	saw	plenty	of	transies	trucked	in	,	but	I	never	saw	any	taken	out	.
我	锯	很多	的	跨性别者	卡车运输	在	,	但	我	绝不	锯	任何	已采取	出去	.

我看到很多变性人被卡车运进来，但我从来没见过有人被开出去。

['meɪbi] [ðeɪ] [left][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] . "

Maybe	they	left	in	the	rocket	.	"
或许	他们	左边	在	这	火箭	.	"

也许他们乘坐火箭离开了。

" ['rɑːkɪt] ?

"	Rocket	?
"	火箭	?

“火箭？

" [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" **The** **youth** **was** **looking** **straight** **before** **him** **.**
" 这 青年 曾是 寻找 直的 前 他 .

年轻人目不斜视地望着前方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz][boʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] .
His **face** **was** **hard** **as** **bone** **,** **but** **his** **voice** **trembled** **.**
他的 脸 曾是 难的 作为 骨 , 但 他的 嗓音 颤抖 .

他面容冷峻如骨，但声音却在颤抖。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] .
A **big** **one** **.**
一个 大的 一 .

一件大事。

[ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] . "
It **landed** **and** **discharged** **about** **a** **dozen** **men** **.** **"**
它 登陆 和 出院 关于 一个 打 男人 . "

它降落后，放下了大约十几名士兵。

" [juː; jʊ] [nʌts] ?
" **You** **nuts** **?**
" 你 坚果 ?

你疯了吗?

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['oʊnli][wʌn][mæn] - ['kæriɪŋ] ['rɑːkɪt] [ɪn'ventɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][lændz][baɪ] ['pærəʃuːt] .
There's **been** **only** **one** **man** **-** **carrying** **rocket** **invented** **,** **and** **it** **lands** **by** **parachute** **.**
有 到过 仅有的 一 男人 - 携带 火箭 发明 , 和 它 土地 经过 降落伞 .
"
"
"

目前只发明过一种载人火箭，而且它是靠降落伞着陆的。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" **I** **saw** **it** **,** **I** **tell** **you** **.**
" 我 锯 它 , 我 告诉 你 .

我亲眼看到了，我告诉你。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][soʊ] ['nʌti] [aɪm] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [ðer; ðər] .
And **I'm** **not** **so** **nutty** **I'm** **seeing** **things** **that** **aren't** **there** **.**
和 我是 不是 所以 坚果 我是 看到 事物 那 不是 那里 .

我还没疯到能看到不存在的东西。

[nɑːt] [jet] , ['eniweɪ] ! "
Not **yet** **,** **anyway** **!** **"**
不是 然而 , 反正 ! "

还没呢!

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] [gɑːt] ['rɑːkəts] [its] [nɑːt] ['telɪŋ] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] . "
" **Maybe** **the** **government's** **got** **rockets** **it's** **not** **telling** **anybody** **about** **.** **"**
" 或许 这 政府的 得到 火箭 它是 不是 讲述 任何人 关于 . "

“或许政府拥有一些瞒着所有人的火箭。”

" [ðen] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] [bɪ'twi:n] [ˌri:əˌbɪlɪ'teɪʃn] [kæmps][ænd; ənd] ['rɑ:kəts]
" **Then** **what** **connection** **could** **there** **be** **between** **rehabilitation** **camps** **and** **rockets**
" 然后 什么 联系 可以 那里 是 之间 康复 营地 和 火箭
?
?
？

那么，康复营和火箭之间会有什么联系呢?

" [dʒæk] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [sed] , " [jʊr; jər] ['rɑ:kɪt] ['stɔ:ri] [ɪz][fæn'tæstɪk] . "
" **Jack** **shrugged** **and** **said** **,** " **Your** **rocket** **story** **is** **fantastic** **.** "
" 杰克 耸了耸肩 和 说 , " 你的 火箭 故事 是 极好的 . "

杰克耸了耸肩说："你的火箭故事太棒了。"

" [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][toʊld][ju:; jʊ] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ju:d] [bi:; bi][ə; eɪ] [bʌm] [hɔ:ld] [ɔ:f]
" **If** **somebody** **had** **told** **you** **four** **years** **ago** **that** **you'd** **be** **a** **bum** **hauled** **off**
" 如果 某人 有 讲述 你 四 年 前 那 你会 是 一个 屁股 拖拽 离开
[tu:; tə][ə; eɪ][ˌkɑ:nsə(ə)n'treɪʃ(ə)n][kæmp] ,
to **a** **concentration** **camp** **,**
到 一个 专注 营 ,

"如果四年前有人告诉你，你会成为一个流浪汉，被送进集中营，

[ju:d] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] [tu:] .
you'd **have** **said** **that** **was** **fantastic** **too** **.**
你会 有 说 那 曾是 极好的 也 .

你也会说那太棒了。

" [dʒæk][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
" **Jack** **did** **not** **have** **time** **to** **reply** **.**
" 杰克 做过 不是 有 时间 到 回复 .

杰克没有时间回复。

[ðə; ði] [trʌk] [stɑ:pt] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [haɪ] , [bɑ:rbd] ['waɪər] [fens] .
The **truck** **stopped** **outside** **a** **high** **,** **barbed** **wire** **fence** **.**
这 卡车 停止 外部 一个 高的 , 带倒刺的 金属丝 栅栏 .

卡车停在了一道高高的带刺铁丝网外。

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [trʌk] [baʊnst] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌmpi] [dɜ:rt][roʊd] .
The **gate** **swung** **open** **;** **the** **truck** **bounced** **down** **the** **bumpy** **dirt** **road** **.**
这 门 摇摆 打开 ; 这 卡车 弹跳 向下 这 起疙瘩的 污垢 路 .

大门猛地打开；卡车沿着崎岖不平的土路颠簸前行。

[dʒæk] [sɔ:] [sʌm; səm] [blæk] - ['ju:nɪfɔ:rmd] - ['si:tɪd] [baɪ] ['hevi] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] .
Jack **saw** **some** **black** **-** **uniformed** **Bohas** **seated** **by** **heavy** **machine** **guns** **.**
杰克 锯 一些 黑色的 - 制服 - 坐着 经过 重的 机器 枪支 .

杰克看到几个身穿黑色制服的博哈人坐在重机枪旁。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd][æt; ət] [ə'nʌðər] ['entrəns] ; [mɔ:r] [bɑ:rbd] ['waɪər][wʌz; wəz] [pæst] .
They **halted** **at** **another** **entrance** **;** **more** **barbed** **wire** **was** **passed** **.**
他们 停止 在 其他 入口 ; 更多的 带倒刺的 金属丝 曾是 通过了 .

他们在另一个入口处停了下来；更多的铁丝网被架设了过去。

[hju:dʒ] ['doʊ.bə˞.mən] ['pɪntʃərz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [trænzi:z] [wɪð; wɪθ][koʊld] , ['stedi] [aɪz] .
Huge **Dobermann** **pinschers** **looked** **at** **the** **transies** **with** **cold** **,** **steady** **eyes** **.**
巨大的 杜宾犬 宾莎犬 看起来 在 这 跨性别者 和 寒冷的 , 稳定的 眼睛 .

巨大的杜宾犬用冰冷、坚定的眼神注视着这些流浪汉。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][roʊd] [swɜ:ld] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [skwi:kt] [tu:; tə][ə; eɪ]
The **dust** **of** **another** **section** **of** **road** **swirled** **up** **before** **they** **squeaked** **to** **a**
这 灰尘 的 其他 部分 的 路 旋转 向上 前 他们 吱吱作响 到 一个
['stændstɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] [tɜ:rnd] [ɔ:f] .
standstill **and** **the** **engine** **turned** **off** **.**
停顿 和 这 引擎 转向 离开 .

另一段路上的尘土扬起，随后汽车吱呀一声停了下来，引擎熄火了。

[ðɪs] [taɪm] , ['eɪdʒənts][bɪ'gæn][tu:; tə][let] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] .

This	time	,	agents	began	to	let	down	the	back	of	the	truck	.
这	时间	,	代理人	开始	到	让	向下	这	后退	的	这	卡车	.

这一次，特工们开始放下卡车的后车厢。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][praɪ][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] - ['fɪŋgərz] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	had	to	pry	the	pitiful	schizo's	fingers	loose	from	the	wood	with	a
他们	有	到	撬	这	可怜	-	手指	松动的	从	这	木头	和	一个

[kroʊ] - [bɑ:r][ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ,

crow	-	bar	and	carry	him	off	,
乌鸦	-	酒吧	和	携带	他	离开	,

他们不得不使用撬棍撬开那个可怜的精神分裂症患者的手指，把他从木头上撬下来，然后把他抬走。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [kraʊtʃ] .

still	in	his	half	-	crouch	.
仍然	在	他的	一半	-	蹲伏	.

他仍然保持着半蹲的姿势。

[ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] [bu:md] ['ɔ:rdərz] .

A	sergeant	boomed	orders	.
一个	军士	蓬勃发展	订单	.

一名士官大声下达命令。

[stɪf] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] , [ðə; ði] [trænzi:z] [dʒʌmpt] [ɔ:f][ðə; ði] [trʌk] .

Stiff	and	stumbling	,	the	transies	jumped	off	the	truck	.
僵硬的	和	踉跄	,	这	跨性别者	跳了起来	离开	这	卡车	.

变性人僵硬而踉跄地跳下了卡车。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['swɪftli] [laɪnd] [ʌp]['ɪntu:][skwɑ:dz][ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd]

They	were	swiftly	lined	up	into	squads	and	marched	into	the	enclosure	and
他们	是	迅速地	衬里	向上	进入	球队	和	行军	进入	这	外壳	和

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ] [blæk] ['bærəks] .

from	there	into	a	huge	black	barracks	.
从	那里	进入	一个	巨大的	黑色的	兵营	.

他们迅速被编成小队，列队进入围场，然后从那里进入一个巨大的黑色营房。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] [i:tʃ] [mæn][wʌz; wəz] [strɪpt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪvn] , [wʌz; wəz]

Within	an	hour	each	man	was	stripped	,	had	his	head	shaven	,	was
之内	一个	小时	每个	男人	曾是	脱衣舞	,	有	他的	头	剃光	,	曾是

['ʃauə] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

showered	,	given	a	grey	uniform	,
淋浴	,	给定	一个	灰色的	制服	,

不到一个小时，每个人都被剥光衣服，剃光头，洗澡，并穿上灰色制服。

[ænd; ənd]['hændɪd][ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] [ænd; ənd] [spu:n] [ænd; ənd] [kʌp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bi:nz] [ænd; ənd]

and	handed	a	tin	plate	and	spoon	and	cup	filled	with	beans	and
和	递交	一个	锡	盘子	和	勺子	和	杯子	已填	和	豆子	和

[bred] [ænd; ənd][hɑ:t] ['kɔ:fi] .

bread	and	hot	coffee	.
面包	和	热的	咖啡	.

然后递给我一个锡盘、一把勺子和一杯装满豆子、面包和热咖啡的杯子。

['æftərwərdz] , [dʒæk] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] ,

Afterwards	,	Jack	wandered	around	,
然后	,	杰克	漫步	大约	,

之后，杰克四处闲逛。

[fri:] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sændi][sɔɪl] [ˌʌndər'fʊt] [ænd; ənd] [bɑ:rbd] ['waɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]
free **to** **look** **at** **the** **sandy** **soil** **underfoot** **and** **barbed** **wire** **and** **the** **black**
自由的 到 看 在 这 沙 土壤 脚下 和 带倒刺的 金属丝 和 这 黑色的
['ju:nɪfɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] ,
uniforms **of** **the** **sentries** **,**
制服 的 这 哨兵 ,

可以自由地观察脚下的沙土、铁丝网和哨兵的黑色制服。

[ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə][æsk][hɪm'self] [wer] , [wer] , - ?
and **free** **to** **ask** **himself** **where** **,** **where** **,** **wherewherewhere** **?**
和 自由的 到 问 他自己 在哪里 , 在哪里 , - ?

并可以自由地问自己：哪里？哪里？哪里？

[twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [wer] , [wer] , [wer] , [wʌz; wəz] . . . ?
Twelve **years** **ago** **it** **had** **been** **,** **but** **where** **,** **where** **,** **where** **,** **was** **.** **.** **.** **?**
十二 年 前 它 有 到过 , 但 在哪里 , 在哪里 , 在哪里 , 曾是 . . . ?

十二年前的确如此，但是，它在哪里，在哪里，在哪里……？

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [mɪs] [ɔ:l] [ðɪs] , [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [əu'beid] [hɪz; ɪz]
How **easy** **it** **would** **have** **been** **to** **miss** **all** **this** **,** **if** **only** **he** **had** **obeyed** **his**
如何 简单的 它 会 有 到过 到 错过 全部 这 , 如果 仅有的 他 有 服从 他的
['fɑ:ðər] .
father **.**
父亲 .

如果他听从父亲的话，这一切就都不会发生了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [kreɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] . . . .
But **Mr** **.** **Crane** **was** **so** **ineffectual** **.** **.** **.** **.**
但 先生 . 起重机 曾是 所以 无效 . . . .

但克莱恩先生实在太无能了……

" ['dʒæki] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , " [wʊd] [ju:; jʊ] [pli:z] [goʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [pleɪ] ,
" **Jackie** **,** **"** **he** **had** **said** **,** **"** **would** **you** **please** **go** **outside** **and** **play** **,**
" 杰基 , " 他 有 说 , " 会 你 请 去 外部 和 玩 ,

“杰基，”他说，“请你出去玩好吗？”

[ɔ:r] [steɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ru:m] .
or **stay** **in** **some** **other** **room** **.**
或者 停留 在 一些 其他 房间 .

或者住到别的房间去。

[its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['bɪznəs] [waɪl] [jʊə(r)] ['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ə'raʊnd]
It's **very** **difficult** **to** **discuss** **business** **while** **you're** **whooping** **and** **screaming** **around**
它是 非常 难的 到 讨论 商业 尽管 你是 欢呼 和 尖叫 大约
,
,
,

一边大喊大叫一边谈生意是很困难的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . — "
and **I** **have** **a** **lot** **to** **discuss** **with** **Mr** **.** **—** **"**
和 我 有 一个 很多 到 讨论 和 先生 . — "

我有很多话要和先生商量——”

" [jes] , ['dædi] , " [dʒæk] [sed] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɝz] [neɪm] .
" **Yes** **,** **Daddy** **,** **"** **Jack** **said** **before** **his** **father** **mentioned** **his** **visitor's** **name** **.**
" 是的 , 爸爸 , " 杰克 说 前 他的 父亲 提及 他的 访客 姓名 .

“是的，爸爸，”杰克在他父亲说出访客的名字之前说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][dʒæk] [kreɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'kæs] .

But	he	was	not	Jack	Crane	in	his	game	;	he	was	Uncas	.
但	他	曾是	不是	杰克	起重机	在	他的	游戏	;	他	曾是	未	.

但他在比赛中不是杰克·克莱恩，而是昂卡斯。

[ðə; ði][bɪg] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'væn][wɜːr; wər] [triːz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnətɪv] [aɪz] .

The	big	chairs	and	the	divan	were	trees	in	his	imaginative	eyes	.
这	大的	椅子	和	这	迪万	是	树木	在	他的	富有想象力的	眼睛	.

在他充满想象力的眼中，那些大椅子和沙发床都变成了树。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['iːzi] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] ['dædiːz] ['kɔːlər] ([dʒæk] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz] "

The	huge	easy	chair	in	which	Daddy's	caller	(	Jack	thought	of	him	only	as	"
这	巨大的	简单的	椅子	在	哪个	爸爸的	呼叫者	(	杰克	想法	的	他	仅有的	作为	"

['mɪstər] ") [sæt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːlən][lɔːg] .

Mister	"	)	sat	was	a	fallen	log	.
先生	"	)	卫星	曾是	一个	倒下	日志	.

爸爸的来电者（杰克只称他为"先生"）坐的那张巨大的扶手椅，其实是一根倒下的圆木。

[hiː; hi] , [ʌn'kæs] , [ment] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['æmbʊʃ] .

He	,	Uncas	,	meant	to	hide	behind	it	in	ambush	.
他	,	未	,	意思是	到	隐藏	在后面	它	在	伏击	.

他，昂卡斯，原本打算躲在它后面设下埋伏。

['mɪstər][dɪd][nɑːt]['bɑːðər][hɪm; ɪm] .

Mister	did	not	bother	him	.
先生	做过	不是	打扰	他	.

先生没有打扰他。

[hiː; hi][hæd; həd][smaɪld][ænd; ənd][sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ðæt][hiː; hi] [θɔːt] [dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	had	smiled	and	said	in	a	shrill	voice	that	he	thought	Jack	was	a
他	有	微笑	和	说	在	一个	尖锐	嗓音	那	他	想法	杰克	曾是	一个

['veri] [naɪs] [bɔɪ] .

very	nice	boy	.
非常	好的	男生	.

他笑着用尖锐的声音说，他认为杰克是个非常好的男孩。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] - [griːn] [pɑːm] [biːtʃ] [suːt][ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ][bɪg] [braʊn] ['leðər]

He	wore	a	light	grey	-	green	Palm	Beach	suit	and	carried	a	big	brown	leather
他	穿着	一个	光	灰色的	-	绿色的	棕榈	海滩	套装	和	携带	一个	大的	棕色的	皮革

['briːfkeɪs] [ðæt] [lʊkt] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['soʊdə] [strɔː] - [θɪn] [legz][ænd; ənd][ɑːrmz] .

briefcase	that	looked	too	heavy	for	his	soda	straw	-	thin	legs	and	arms	.
公文包	那	看起来	也	重的	为了	他的	苏打	稻草	-	薄的	腿	和	武器	.

他身穿浅灰绿色的棕榈滩西装，提着一个棕色的大皮公文包，对于他细如稻草的胳膊和腿来说，这个公文包显得太重了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][weɪst][wʌz; wəz][soʊ] ['næroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk]

He	was	queer	-	looking	because	his	waist	was	so	narrow	and	his	back
他	曾是	酷儿	-	寻找	因为	他的	腰部	曾是	所以	狭窄的	和	他的	后退

[soʊ] [hʌmpt] .

so	humped	.
所以	驼背	.

他长相怪异，因为他的腰很细，背部却驼得很厉害。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][tæn]['pænəmɑː][hæt] , [ə; eɪ] [waɪt] [fʌz] [ɪk'sploʊdɪd][frʌm; frəm]

And	when	he	took	off	his	tan	Panama	hat	,	a	white	fuzz	exploded	from
和	什么时候	他	采取	离开	他的	棕褐色	巴拿马	帽子	,	一个	白色的	模糊	爆炸了	从

[hɪz; ɪz][skælp] .

his	scalp	.
他的	头皮	.

当他摘下棕褐色的巴拿马帽时，一团白色的绒毛从他的头皮上冒了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

His	face	was	pale	as	the	moon	in	daylight	.
他的	脸	曾是	苍白	作为	这	月亮	在	日光	.

他的脸色苍白得像白昼的月亮。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [smaɪl] [ʃoʊd] [tiːθ] [ðæt] [dʒæk] [nuː] [wɜːr; wər] [fɔːls] .

His	broad	smile	showed	teeth	that	Jack	knew	were	false	.
他的	广阔	微笑	显示	牙齿	那	杰克	知道	是	错误的	.

他咧嘴一笑，露出一口假牙，杰克一眼就认出来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɪk] ['spektəklz] ,

But	the	queerest	thing	about	him	was	his	thick	spectacles	,
但	这	最酷儿的	事物	关于	他	曾是	他的	厚的	眼镜	,

但他最古怪的地方是他那副厚厚的眼镜。

[soʊ] ['hevɪli] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][roʊz] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

so	heavily	tinted	with	rose	that	Jack	could	not	see	the	eyes	behind	them	.
所以	重度	有色	和	玫瑰	那	杰克	可以	不是	看	这	眼睛	在后面	他们	.

玫瑰色的光芒如此浓重，以至于杰克看不见眼睛。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [baʊns] [ɔːf] [ðə; ði]['lensiz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [noʊ]

The	afternoon	light	seemed	to	bounce	off	the	lenses	in	such	a	manner	that	no
这	下午	光	似乎	到	弹跳	离开	这	镜头	在	这样的	一个	方式	那	不

['mætər] [wʌt] ['æŋg(ə)l][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

matter	what	angle	you	looked	at	them	,
事情	什么	角度	你	看起来	在	他们	,

午后的阳光似乎以某种方式反射在镜头上，无论你从哪个角度看，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [pɪrs] [ðem; ðəm] .

you	could	not	pierce	them	.
你	可以	不是	刺穿	他们	.

你无法刺穿它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɜːrvd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [kəm'pliːtli] .

And	they	curved	to	hide	the	sides	of	his	eyes	completely	.
和	他们	弯曲	到	隐藏	这	侧面	的	他的	眼睛	完全地	.

它们弯曲成弧形，完全遮住了他的眼角。

['mɪstər][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][æl'baɪnoʊ] ,

Mister	had	explained	that	he	was	an	albino	,
先生	有	解释	那	他	曾是	一个	白化病	,

先生解释说他是一名白化病患者。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə][dɪm][ðə; ði] [gler] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	needed	the	glasses	to	dim	the	glare	on	his	eyes	.
和	他	需要	这	眼镜	到	暗淡	这	强光	在	他的	眼睛	.

他需要戴眼镜来减少眼睛里的眩光。

[dʒæk] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [ʌn'kæs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Jack	stopped	being	Uncas	for	a	minute	to	listen	.
杰克	停止	存在	未	为了	一个	分钟	到	听	.

杰克暂时放下他那副昂卡斯式的做派，认真地听了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [æn; ən][æl'baɪnoʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

He	had	never	seen	an	albino	before	,	and	,	indeed	,	he	did	not	know
他	有	绝不	已见	一个	白化病	前	,	和	,	的确	,	他	做过	不是	知道

[wʌt] [wʌn][wʌz; wəz] .

what	one	was	.
什么	一	曾是	.

他以前从未见过白化病人，事实上，他也不知道白化病人是什么。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['jʌŋstər] , " [sed] ['mɪstər] .
" I don't mind the youngster , " said Mister .
" 我 不 头脑 这 青少年 , " 说 先生 .

"我不介意这个年轻人，"先生说。

" [let] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [hɪr] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] .
" Let him play here if he wants to .
" 让 他 玩 这里 如果 他 想要 到 .

如果他想在这里踢球，就让他来吧。

['hi:z] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He's developing his imagination ,
他是 发展 他的 想像力 ,

他正在培养想象力，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['faɪndɪŋ] [mɔ:r] ['stɪmjəlaɪ] [ɪn] [ðɪs] [frʌnt] [ru:m] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪn]
and he may be finding more stimuli in this front room than he could in
和 他 可能 是 寻找 更多的 刺激 在 这 正面 房间 比 他 可以 在
[ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌaʊt'dɔ:rz] .
all of outdoors .
全部 的 户外 .

他或许能在这间客厅里找到比在户外更多的刺激。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['krɪp(ə)l] [ðə; ði] [faɪn] [gɪft] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] .
We should never cripple the fine gift of imagination in the young .
我们 应该 绝不 削弱 这 美好的 礼物 的 想像力 在 这 年轻的 .

我们绝不应该扼杀年轻人与生俱来的想象力。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['fænsi] , ['fæntəsi] — [ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd]
Imagination , fancy , fantasy — or whatever you call it — is the essence and
想像力 , 想要 , 幻想 — 或者 任何 你 称呼 它 — 是 这 本质 和
['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪəntɪsts] ,
mainspring of those scientists ,
主发条 的 那些 科学家 ,

想象力、奇思妙想、幻想——或者随便你怎么称呼它——是那些科学家的本质和动力源泉。

[mju'zɪʃənz] , ['peɪntəz] , [ænd; ənd] ['poʊəts] [hu:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['leɪtər] [laɪf] .
musicians , painters , and poets who amount to something in later life .
音乐家 , 画家 , 和 诗人 WHO 数量 到 某物 在 之后 生活 .

那些在晚年有所成就的音乐家、画家和诗人。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'dʌlts] [hu:] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [jʊθs] .
They are adults who have remained youths .
他们 是 成年人 WHO 有 剩余 青年 .

他们是心智尚未成熟的成年人。

" ['mɪstər] [ə'drest] [dʒæk] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmoʊ'hi:kənz] ,
" Mister addressed Jack , " You're the Last of the Mohicans ,
" 先生 已解决 杰克 , " 你是 这 最后的 的 这 莫希干人 ,

先生对杰克说："你是最后的莫希干人。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [sni:k] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['tɑ:məhɔ:k] [hɪm; ɪm] ,
and you're about to sneak up on the French captain and tomahawk him ,
和 你是 关于 到 潜行 向上 在 这 法语 队长 和 钺 他 ,
[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

你打算偷偷接近法国上尉，然后用战斧砍死他，对吧?

" [dʒæk] [bliŋkt] .
" Jack blinked .
" 杰克 眨眼 .

杰克眨了眨眼。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

He	nodded	his	head	.
他	点头	他的	头	.

他点了点头。

[ðə; ði] [oʊ'peɪk] [roʊz]['lensiz][set][ɪn] ['mɪstərz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	opaque	rose	lenses	set	in	Mister's	face	seemed	to	open	a	door	into	his
这	不透明	玫瑰	镜头	放	在	先生的	脸	似乎	到	打开	一个	门	进入	他的

['neɪkɪd] [greɪ] [skʌl] .

naked	grey	skull	.
裸	灰色的	颅骨	.

先生脸上那副不透明的玫瑰色镜片，仿佛打开了一扇通往他光秃秃的灰色头骨的门。

[ðə; ði][mæn] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒæk] .

The	man	said	,	"	I	want	you	to	listen	to	me	,	Jack	.
这	男人	说	,	"	我	想	你	到	听	到	我	,	杰克	.

那人说："杰克，请你听我说。"

[juːl] [fər'get][maɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] ['iznt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

You'll	forget	my	name	,	which	isn't	important	.
你会	忘记	我的	姓名	,	哪个	不是	重要的	.

你会忘记我的名字，但这并不重要。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['vɪzɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

But	you	will	always	remember	me	and	my	visit	,	won't	you	?
但	你	将要	总是	记住	我	和	我的	访问	,	惯于	你	?

但你永远不会忘记我和我的来访，对吗?

" [dʒæk][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]['lensiz][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['dʌmli] .

"	Jack	stared	at	the	impenetrable	lenses	and	nodded	dumbly	.
"	杰克	凝视	在	这	坚不可摧	镜头	和	点头	默默地	.

杰克盯着那密不透风的镜片，呆呆地点了点头。

['mɪstər] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒæks]['fɑːðər] .

Mister	turned	to	Jack's	father	.
先生	转向	到	杰克的	父亲	.

先生转向杰克的父亲。

" [let] [hɪz; ɪz]['fænsi] [groʊ] .

"	Let	his	fancy	grow	.
"	让	他的	想要	生长	.

让他尽情发挥想象力吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nesəseri] [wɪʃ] - [fʊl'fɪlmənt] [pleɪ] .

It	is	a	necessary	wish	-	fulfillment	play	.
它	是	一个	必要的	希望	-	履行	玩	.

这是一部满足人们愿望的必要戏剧。

[laɪk] [ɔːl]['hjuːmən] [jʌŋ] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Like	all	human	young	who	are	good	for	anything	at	all	,
喜欢	全部	人类	年轻的	WHO	是	好的	为了	任何事物	在	全部	,

就像所有对任何事都有用的年轻人一样，

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][lɔːst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

he	is	trying	to	find	the	lost	door	to	the	Garden	of	Eden	.
他	是	尝试	到	寻找	这	丢失的	门	到	这	花园	的	伊甸园	.

他正在寻找通往伊甸园的失落之门。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts][ænd; ənd][men] - [ʌv; əv] - ['ækʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	history	of	the	great	poets	and	men	-	of	-	action	is	the	history
这	历史	的	这	伟大的	诗人	和	男人	-	的	-	行动	是	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ðæt]['ædəm][lɔːst] ,

of	the	attempt	to	return	to	the	realm	that	Adam	lost	,
的	这	试图	到	返回	到	这	领域	那	亚当	丢失的	,

伟大诗人和行动家的历史，就是他们试图重返亚当失去的王国的历史。

[ðə; ði] [fər'gɑːtn] [he'sperɪˌdiːz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði]['ævəlɑːn] ['berid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][soʊl] .

the	forgotten	Hesperides	of	the	mind	,	the	Avalon	buried	in	our	soul	.
这	被遗忘的	赫斯珀里得斯	的	这	头脑	,	这	阿瓦隆	埋葬	在	我们的	灵魂	.

心灵中被遗忘的赫斯珀里得斯，埋藏在我们灵魂深处的阿瓦隆。

" ['mɪstər] . [kreɪn] [pʊt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [tə'geðər] .

"	Mr	.	Crane	put	his	fingertips	together	.
"	先生	.	起重机	放	他的	指尖	一起	.

克莱恩先生双手合十。

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" ['pɜːrsənəli] ,

"	Personally	,
"	亲自	,

“亲自，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [mæn] [wɪl] ['riːəlaɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [wɪl]

I	think	that	some	day	man	will	realize	just	what	he	is	searching	for	and	will
我	思考	那	一些	天	男人	将要	意识到	只是	什么	他	是	搜索	为了	和	将要

[ɪn'vent][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

invent	a	machine	that	will	enable	the	child	to	project	,
发明	一个	机器	那	将要	使能够	这	孩子	到	项目	,

我认为总有一天，人类会意识到自己一直在寻找的是什么，并会发明一种机器，使孩子能够进行投射。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][fɪlm] [θroʊz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [skriːn] , [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪki] .

just	as	a	film	throws	an	image	on	a	screen	,	the	visions	in	his	psyche	.
只是	作为	一个	电影	投掷	一个	图像	在	一个	屏幕	,	这	愿景	在	他的	精神	.

就像电影将影像投射到银幕上一样，他脑海中的幻象也随之呈现。

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	see	you're	interested	,	"	he	continued	.
"	我	看	你是	感兴趣的	,	"	他	持续	.

“看来你很感兴趣，”他继续说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , ['nætʃ(ə)rəli] , [sɪns] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

"	You	would	be	,	naturally	,	since	you're	a	professor	of	philosophy	.
"	你	会	是	,	自然	,	自从	你是	一个	教授	的	哲学	.

“你当然会这么想，因为你是一位哲学教授。”

[naʊ] , [lets] [kɔːl][ðə; ði] [tɔɪ] [ə; eɪ] - ,

Now	,	let's	call	the	toy	a	specterscope	,
现在	,	我们来吧	称呼	这	玩具	一个	-	,

现在，我们姑且把这个玩具叫做光谱仪吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [siːz] [ðə; ði] ['spektəz] [ðæt] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

because	through	it	the	subject	sees	the	spectres	that	haunt	his	unconscious	.
因为	通过	它	这	主题	看到	这	幽灵	那	出没	他的	无意识	.

因为通过它，主体可以看到萦绕在他潜意识中的幽灵。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ?
But **how** **does** **it** **work** **?**
但 如何 做 它 工作 ?

但它是如何运作的呢?

[ɪf] [juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [kreɪn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] :
If **you'll** **keep** **it** **to** **yourself** **,** **Mr** **.** **Crane** **,** **I'll** **tell** **you** **something** **:**
如果 你会 保持 它 到 你自己 , 先生 . 起重机 , 患病的 告诉 你 某物 :

克莱恩先生，如果您不泄露秘密，我就告诉您一件事:

[maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntriːz] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,
My **native** **country's** **scientists** **have** **developed** **a** **rather** **simple** **device** **,**
我的 本国的 该国的 科学家 有 发达 一个 相当 简单的 设备 ,

我祖国的科学家们研制出了一种相当简单的装置，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['hævnt] ['pʌblɪʃt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒɜːnəlz] .
though **they** **haven't** **published** **anything** **about** **it** **in** **the** **scientific** **journals** **.**
尽管 他们 还没有 已发布 任何事物 关于 它 在 这 科学 期刊 .

虽然他们还没有在科学期刊上发表任何相关内容。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : [laɪt] [straɪks] [ðə; ði]['retɪnə][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ;
Let **me** **give** **you** **a** **brief** **explanation** **:** **Light** **strikes** **the** **retina** **of** **the** **eye** **;**
让 我 给 你 一个 简短的 解释 : 光 罢工 这 视网膜 的 这 眼睛 ;

让我简单解释一下：光线照射到眼睛的视网膜上;

[ðə; ði][rɑːdz][ænd; ənd][koʊnz] [pæs] [ɑːn] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌbaɪ'poʊlər] ['sɛlz] ,
the **rods** **and** **cones** **pass** **on** **impulses** **to** **the** **bipolar** **cells** **,**
这 杆 和 圆锥体 经过 在 冲动 到 这 双极 细胞 ,

视杆细胞和视锥细胞将冲动传递给双极细胞，

[wɪtʃ] [send][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nɜːrv] , [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] . . . "
which **send** **them** **on** **to** **the** **optic** **nerve** **,** **which** **goes** **to** **the** **brain** **.** **.** **.** **"**
哪个 发送 他们 在 到 这 光学 神经 , 哪个 去 到 这 脑 . . . "

然后将信号传递到视神经，再由视神经传递到大脑……"

" [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][gæps] , " [sed] ['dʒæks]['fɑːðər] .
" **Elementary** **and** **full** **of** **gaps** **,** **"** **said** **Jack's** **father** **.**
" 初级 和 满的 的 差距 , " 说 杰克的 父亲 .

"太简单，漏洞百出，"杰克的父亲说。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] .
" **Pardon** **me** **,** **"** **said** **Mister** **.**
" 赦免 我 , " 说 先生 .

"对不起，"先生说。

" [ə; eɪ] [ber] ['aʊtlaɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] .
" **A** **bare** **outline** **should** **be** **enough** **.**
" 一个 裸 大纲 应该 是 足够的 .

"一个简单的轮廓就足够了。"

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] .
You'll **be** **able** **to** **fill** **in** **the** **details** **.**
你会 是 有能力的 到 充满 在 这 细节 .

您可以填写详细信息。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ðɪs] - [breɪks] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] ['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt][ðə; ði]
This specterscope breaks up the light going into the eye in such a manner that the
这 - 休息 向上 这 光 去 进入 这 眼睛 在 这样的 一个 方式 那 这
[rɑ:dz][ænd; ənd][koʊnz] [rɪ'si:v] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['weɪvleŋkθ] .
rods and cones receive only a certain wavelength .
杆 和 圆锥体 收到 仅有的 一个 肯定 波长 .

这种光谱仪将进入眼睛的光线分解成特定波长的光，使视杆细胞和视锥细胞只接收特定波长的光。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪk'sept] [ðæt] [its] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒuəl] [red] .
I can't tell you what it is , except that it's in the visual red .
我 不能 告诉 你 什么 它 是 , 除了 那 它是 在 这 视觉的 红色的 .

我无法告诉你那是什么，只知道它已经亮起了红灯。

[ðə; ði][skoʊp]['ɔ:lsoʊ]['kɑ:ns(ə)ntreɪts][laɪk][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd]['mægnifaiz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
The scope also concentrates like a burning - glass and magnifies the power of
这 范围 还 浓缩物 喜欢 一个 燃烧 - 玻璃 和 放大 这 力量 的
[ðə; ði] [laɪt] .
the light .
这 光 .

该瞄准镜还能像聚光镜一样聚焦光线，并放大光线强度。

" [rɪ'zʌlt] ?
" Result ?
" 结果 ?

“结果?

[ə; eɪ] [ˌhɪðər'tu:] - [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kemɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒuəl]['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rɑ:dz][ɪz]['æktɪveɪtɪd]
A hitherto - undiscovered chemical in the visual purple of the rods is activated
一个 迄今为止 - 未被发现的 化学 在 这 视觉的 紫色的 的 这 杆 是 活性
[ænd; ənd] ['stimjuleits] [ðə; ði]['ɑ:ptɪk] [nɜ:rv] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [gest] ['pɑ:səb(ə)l] .
and stimulates the optic nerve in a way we had not guessed possible .
和 刺激 这 光学 神经 在 一个 方式 我们 有 不是 猜对了 可能的 .

视杆细胞紫色区域中一种此前未被发现的化学物质被激活，并以我们之前无法想象的方式刺激视神经。

[æn; ən] [ɪˌlektroʊ'kemɪkəl] ['stɪmjələs] [ðen] ['iriteits] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] ['fʊli] [weiks] [ʌp] .
An electrochemical stimulus then irritates the subconscious until it fully wakes up .
一个 电化学 刺激 然后 刺激 这 潜意识 直到 它 完全 醒来 向上 .

然后，电化学刺激会刺激潜意识，直到它完全觉醒。

" [let] [ˌem 'i:][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] .
" Let me put it this way .
" 让 我 放 它 这 方式 .

这么说吧。

[ðə; ði] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][loʊ'keɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ʌv; əv][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .
The subconscious is not a matter of location but of organization .
这 潜意识 是 不是 一个 事情 的 地点 但 的 组织 .

潜意识不在于位置，而在于组织方式。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l] [kə'nekʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['nʊrɑ:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rteks] .
There are billions of possible connections between the neurons of the cortex .
那里 是 数十亿 的 可能的 连接 之间 这 神经元 的 这 皮层 .

大脑皮层神经元之间存在数十亿种可能的连接。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [pəˌtenʃi'ælitiz] [æz; əz][soʊ] ['meni] [kɑ:rdz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pæk] .
Look at those potentialities as so many cards in the same pack .
看 在 那些 潜力 作为 所以 许多 牌 在 这 相同的 盒 .

把这些可能性看作是同一包卡牌中的许多张卡牌。

['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði][kɑ:rdz][wʌn] [wei] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['wɜ:rkədeɪ] ['kɔdʒitəu] , ['ergoʊ]
Shuffle **the** **cards** **one** **way** **and** **you** **have** **the** **common** **workaday** **cogito** **,** **ergo**
洗牌 这 牌 一 方式 和 你 有 这 常见的 日常工作 我思故我在 , 因此
[sʌm; səm][maɪnd] .
sum **mind** **.**
和 头脑 .

把牌往一个方向洗，你就得到了常见的日常用语“我思故我在”。

['ri:ʃʌfl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['bɪŋgoʊ] !
Reshuffle **them** **,** **and** **,** **bingo** **!**
改组 他们 , 和 , 宾果 !

重新洗牌，搞定！

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nʊrɑ:nz] , [ɔ:r][kɑ:rdz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
you **have** **the** **combination** **of** **neurons** **,** **or** **cards** **,** **of** **the** **unconscious** **.**
你 有 这 组合 的 神经元 , 或者 牌 , 的 这 无意识 .

你拥有无意识的神经元组合，或者说是无意识的卡片。

[ðə; ði] - [dʌz] [ðə; ði] [ri'di:lɪŋ] .
The **specterscope** **does** **the** **redealing** **.**
这 - 做 这 重新发球 .

光谱仪负责重新发牌。

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [geiziz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
When **the** **subject** **gazes** **through** **it** **,**
什么时候 这 主题 凝视 通过 它 ,

当主体透过它凝视时，

[hi:; hi] [si:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt][ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'graʊnd]
he **sees** **for** **the** **first** **time** **the** **full** **impact** **and** **result** **of** **his** **underground**
他 看到 为了 这 第一的 时间 这 满的 影响 和 结果 的 他的 地下
['maɪndz] ['wɜ:rkɪŋz] [ɪn] ['ʌðər] [pər'spektɪv] [ðæn; ðən] [dri:mz] [ɔ:r] [sim'bɔlikəl] [bɪ'heɪvjər] .
mind's **workings** **in** **other** **perspectives** **than** **dreams** **or** **symbolical** **behavior** **.**
心灵的 运作 在 其他 视角 比 梦境 或者 象征性的 行为 .

他第一次从梦境或象征性行为以外的其他角度看到了自己内心深处的想法所产生的全部影响和结果。

[ðə; ði][səb'dʒektɪv] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] [ɪz] [ˌrezə'rektid] .
The **subjective** **Garden** **of** **Eden** **is** **resurrected** **.**
这 主观 花园 的 伊甸园 是 复活 .

主观的伊甸园复活了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] - [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l]
It **is** **my** **contention** **that** **this** **specterscope** **will** **some** **day** **be** **available** **to** **all**
它 是 我的 争论 那 这 - 将要 一些 天 是 可用的 到 全部
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

我认为，总有一天，所有孩子都能用上这种光谱仪。

" [wen] [ðæt] ['hæpənz] , ['mɪstər] . [kreɪn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] ['prɑ:fɪt]
" **When** **that** **happens** **,** **Mr** **.** **Crane** **,** **you** **will** **understand** **that** **the** **world** **will** **profit**
" 什么时候 那 发生 , 先生 . 起重机 , 你 将要 理解 那 这 世界 将要 利润
[frʌm; frəm]['mænz]['si:krət] [wɪʃɪz] .
from **man's** **secret** **wishes** **.**
从 男人的 秘密 愿望 .

“克莱恩先生，当那一天到来时，您就会明白，人类的秘密愿望将造福世界。”

[ɜ:rθ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][fɑ:r] ['betər] [pleɪs] .
Earth **will** **be** **a** **far** **better** **place** **.**
地球 将要 是 一个 远的 更好的 地方 .

地球将会变得更美好。

['pærədaɪs] , ['sʌŋkən] [di:p] [ɪn] ['evri] [mæn] , [kæn; kən][bi:; bi] [dredʒd] [aʊt][ænd; ənd][set][ʌp] [ə'gen] . "

Paradise	**,**	**sunken**	**deep**	**in**	**every**	**man**	**,**	**can**	**be**	**dredged**	**out**	**and**	**set**	**up**	**again**	**.**	**"**
天堂	,	凹陷	深的	在	每一个	男人	,	能	是	疏浚	出去	和	放	向上	再次	.	"

每个人心中都深藏着天堂，它可以被挖掘出来，重新建立起来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dʒæks]['fɑ:ðər] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔ:tfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Jack's**	**father**	**,**	**stroking**	**his**	**chin**	**thoughtfully**	**with**	**a**	**finger**	**.**
"	我	不	知道	,	"	说	杰克的	父亲	,	抚摸	他的	下巴	深思熟虑	和	一个	手指	.

"我不知道，"杰克的父亲说着，若有所思地用手指抚摸着下巴。

" ['tʃɪldrən] [laɪk][maɪ][sʌn][ɑ:r; ər] [tu:] ['ɪntrəvɜ:rtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	**Children**	**like**	**my**	**son**	**are**	**too**	**introverted**	**as**	**it**	**is**	**.**
"	孩子们	喜欢	我的	儿子	是	也	内向	作为	它	是	.

"像我儿子这样的孩子本来就太内向了。"

[gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [tɔɪ] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm]

Give	**them**	**this**	**psychological**	**toy**	**you**	**suggest**	**,**	**and**	**you**	**would**	**watch**	**them**
给	他们	这	心理	玩具	你	建议	,	和	你	会	手表	他们

[groʊ] ,

grow	**,**
生长	,

如果把您建议的这种心理玩具给他们，您就会看到他们的成长。

[nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] , [bʌt; bət]['ɪntu:] [ðəm'selvz] .

not	**into**	**the**	**outside**	**world**	**,**	**but**	**into**	**themselves**	**.**
不是	进入	这	外部	世界	,	但	进入	他们自己	.

不是向外看，而是向内看。

[ðeɪ] [wʊd] ['festər] .

They	**would**	**fester**	**.**
他们	会	溃烂	.

它们会溃烂。

[mæn][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

Man	**has**	**been**	**expelled**	**from**	**the**	**Garden**	**.**
男人	有	到过	被驱逐	从	这	花园	.

人类已被逐出伊甸园。

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['peɪnf(ə)l][klaɪm] [tɔ:rd] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

His	**history**	**is**	**a**	**long**	**,**	**painful**	**climb**	**toward**	**something**	**different**	**.**
他的	历史	是	一个	长的	,	痛苦	爬	朝向	某物	不同的	.

他的人生经历是一段漫长而痛苦的攀登，最终走向不同的方向。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['prɑ:bəbli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd] ['flæbi] ['goʊldən][eɪdʒ] .

It	**is**	**something**	**that**	**is**	**probably**	**better**	**than**	**the**	**soft**	**and**	**flabby**	**Golden**	**Age**	**.**
它	是	某物	那	是	大概	更好的	比	这	柔软的	和	松弛	金的	年龄	.

这或许比软弱无力的黄金时代要好一些。

[ɪf] [mæn][wɜ:r; wər][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'gres] , [bɪ'kʌm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['stætɪk] , [bɪ'kʌm]

If	**man**	**were**	**to**	**return**	**,**	**he**	**would**	**regress**	**,**	**become**	**worse**	**than**	**static**	**,**	**become**
如果	男人	是	到	返回	,	他	会	回归	,	变得	更糟	比	静止的	,	变得

['ɪnfəntaɪl] [ɔ:r]['i:v(ə)n][ˌembri'ɑ:nɪk] .

infantile	**or**	**even**	**embryonic**	**.**
婴儿	或者	甚至	胚胎	.

如果人类回归，他会退化，变得比静止状态更糟，变得像婴儿甚至胚胎一样。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dri:mz] . "

He	**would**	**be**	**smothered**	**in**	**the**	**folds**	**of**	**his**	**own**	**dreams**	**.**	**"**
他	会	是	窒息	在	这	折叠	的	他的	自己的	梦境	.	"

他将被自己梦想的褶皱所淹没。

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .
" **Perhaps** , " **said** **the** **salesman** .
" 也许 , " 说 这 推销员 .

"或许吧,"推销员说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tʃaɪld] [hɪr] .
" **But** **I** **think** **you** **have** **a** **very** **unusual** **child** **here** .
" 但 我 思考 你 有 一个 非常 异常 孩子 这里 .

但我认为你有一个非常特别的孩子。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .
He **will** **go** **much** **farther** **than** **you** **may** **think** .
他 将要 去 很多 更远 比 你 可能 思考 .

他会走得比你想象的更远。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['sensətɪv] [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] [niːdz] [ðə; ði]
Because **he** **is** **sensitive** **and** **has** **an** **imagination** **that** **only** **needs** **the**
因为 他 是 敏感的 和 有 一个 想像力 那 仅有的 需求 这
['prɑːpər] ['gaɪd(ə)ns] .
proper **guidance** .
恰当的 指导 .

因为他心思细腻，想象力丰富，只需要正确的引导。

[tuː] ['meni] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌm] [mɪr] [ˌbʊr'ʒwɑː] ['saɪfərz] [wɪð; wɪθ] [pɔːntʃiz] [ænd; ənd] [raʊnd] - [oʊ] -
Too **many** **children** **become** **mere** **bourgeois** **ciphers** **with** **paunches** **and** **round** **'** **O** **'**
也 许多 孩子们 变得 仅仅 资产阶级 密码 和 大肚子 和 圆形的 - 哦 -
[maɪndz] [fʊl] [ʌv; əv] [traɪp] .
minds **full** **of** **tripe** .
思想 满的 的 肚 .

太多孩子变成了大腹便便、头脑空空、满脑子废话的资产阶级傀儡。

[ðeɪl] [steɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
They'll **stay** **on** **earth** .
他们会 停留 在 地球 .

他们会留在地球上。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] [ðeɪl] [biː; bi] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] . "
That **is** **,** **I** **mean** **they'll** **be** **stuck** **in** **the** **mud** **.** **"**
那 是 , 我 意思是 他们会 是 卡住 在 这 泥 . "

也就是说，他们会陷在泥潭里动弹不得。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] ['seɪlzmən] [aɪv] ['evər] [met] . "
" **You** **talk** **like** **no** **insurance** **salesman** **I've** **ever** **met** **.** **"**
" 你 讲话 喜欢 不 保险 推销员 我已经 曾经 遇见 . "

"你说话的口音不像我见过的任何一位保险推销员。"

" [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [sel] , [aɪm][ə; eɪ][bɔːrn] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , " ['mɪstər] [ʃrɪld] .
" **Like** **all** **those** **who** **really** **want** **to** **sell** **,** **I'm** **a** **born** **psychologist** **,** **"** **Mister** **shrilled** **.**
" 喜欢 全部 那些 WHO 真的 想 到 卖 , 我是 一个 出生 心理学家 , " 先生 尖锐的 .

"和所有真正想推销产品的人一样，我天生就是个心理学家,"先生尖声说道。

" ['æktʃuəli] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
" **Actually** **,** **I** **have** **an** **advantage** **.**
" 实际上 , 我 有 一个 优势 .

"实际上，我有一个优势。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌpiː ˈeɪtʃ] . [diː] . [ɪn] [saɪˈkɑːlədʒi] .

I	have	a	Ph	.	D	.	in	psychology	.
我	有	一个	菲尔	.	D	.	在	心理学	.

我拥有心理学博士学位。

[aɪ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər] [ˈlæbrətɔːri] [wɜːrk] ,

I	would	prefer	staying	at	home	for	laboratory	work	,
我	会	更喜欢	入住	在	家	为了	实验室	工作	,

我更喜欢待在家里做实验工作。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][kæn; kən][help][maɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈtʃɪldrən] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈdʒoʊkɪŋ] — [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

but	since	I	can	help	my	starving	children	—	I	am	not	joking	—	so	much	more
但	自从	我	能	帮助	我的	饥饿	孩子们	—	我	是	不是	开玩笑	—	所以	很多	更多的

[baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lænd][ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [fuːd] [ɪn]

by	coming	to	a	foreign	land	and	working	at	something	that	will	put	food	in
经过	未来	到	一个	外国的	土地	和	在职的	在	某物	那	将要	放	食物	在

[ðer; ðər] [maʊðz] ,

their	mouths	,
他们的	嘴	,

但是，既然我可以通过来到异国他乡，从事一份能让他们吃饱饭的工作，从而更好地帮助我那些饥饿的孩子们——我不是在开玩笑——

[aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

I	do	it	.
我	做	它	.

我做了。

[aɪ][kɑːnt][stænd][tuː; tə] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz][goʊ] ['hʌŋgri] .

I	can't	stand	to	see	my	little	ones	go	hungry	.
我	不能	站立	到	看	我的	小的	一个	去	饥饿的	.

我实在不忍心看到我的孩子们挨饿。

[mɔːrˈoʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] [hænd] ,

Moreover	,	"	he	said	with	a	wave	of	his	long	-	fingered	hand	,
而且	,	"	他	说	和	一个	海浪	的	他的	长的	-	用手指	手	,

“此外，”他挥了挥修长的手指说道，“

" [ðɪs] [hoʊl] ['plænɪt][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [læb] [ðæt] [biːts] ['eniθɪŋ] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [wɔːlz] . "

"	this	whole	planet	is	really	a	lab	that	beats	anything	within	four	walls	.	"
"	这	所有的	行星	是	真的	一个	实验室	那	节拍	任何事物	之内	四	墙壁	.	"

“整个星球其实就是一个实验室，胜过任何四面墙内的东西。”

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['fæmɪn] .

"	You	spoke	of	famine	.
"	你	辐	的	饥荒	.

你谈到了饥荒。

[jʊr; jər]['æksent] — [jʊr; jər] [neɪm] .

Your	accent	—	your	name	.
你的	口音	—	你的	姓名	.

你的口音——你的名字。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [griːk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

You're	a	Greek	,	aren't	you	?	"
你是	一个	希腊语	,	不是	你	?	"

你是希腊人，对吧?

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , " [sed] ['mɪstər] .

"	In	a	way	,	"	said	Mister	.
"	在	一个	方式	,	"	说	先生	.

“某种程度上来说，”先生说。

" [maɪ] [neɪm] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [miːnz] ['greɪʃəs] [ɔːr]['kaɪndli][ɔːr] [wel] - ['miːnɪŋ] .
" My name , translated , means gracious or kindly or well - meaning .
" 我的 姓名 , 翻译 , 方法 亲切 或者 亲切地 或者出色地 - 意义 .

"我的名字翻译过来是仁慈的、和蔼的或善良的。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['brɪskər] .
" His voice became brisker .
" 他的 嗓音 成为 更轻快 .

他的声音变得急促起来。

" [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ˌæprə'poʊ] .
" The translation is apropos .
" 这 翻译 是 恰好 .

"翻译很贴切。"

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
I'm here to do you a service .
我是 这里 到 做 你 一个 服务 .

我来这里是为了帮您。

[naʊ] , [ə'baʊt] [ðiːz] ['mʌnθli] ['priːmiəmz] . . .
Now , about these monthly premiums . . .
现在 , 关于 这些 月度 保费 . . .

现在，来说说这些月缴保费.....

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪm'self][ænd; ənd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊld][ʌv; əv][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstərz]
" Jack shook himself and stepped out of the mold of fascination that Mister's
" 杰克 摇晃 他自己 和 步 出去 的 这 模具 的 魅力 那 先生的
['glæsɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔːd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
glasses seemed to have poured around him .
眼镜 似乎 到 有 倾倒 大约 他 .

杰克摇了摇头，从先生的眼镜似乎给他带来的那种着迷的氛围中走了出来。

[ʌn'kæs] [ə'gen] ,
Uncas again ,
未 再次 ,

又是昂卡斯

[hiː; hi] [krɔːld] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [frʌm; frəm] [tʃer] [tuː; tə][dɪ'væn][tuː; tə] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːlən][lɔːg]
he crawled on all fours from chair to divan to stool to the fallen log
他 爬行 在 全部 四 从 椅子 到 迪万 到 凳子 到 这 倒下 日志
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'dʌlts] [θɔːt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] .
which the adults thought was an easy chair .
哪个 这 成年人 想法 曾是 一个 简单的 椅子 .

他四肢着地，从椅子爬到沙发，再爬到凳子，最后爬到大人以为是安乐椅的倒下的圆木上。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['saɪtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] -
He stuck his head from behind it and sighted along the broomstick -
他 卡住 他的 头 从 在后面 它 和 目击者 沿着 这 扫帚 -
['mʌskɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
musket at his father .
滑膛枪 在 他的 父亲 .

他从扫帚柄后面探出头，沿着扫帚柄火枪瞄准了他的父亲。

['hiːd] [ʃuːt] [ðæt] [waɪt] [mæn] [ded] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [hɪz; ɪz][skælp] .
He'd shoot that white man dead and then take his scalp .
他会 射击 那 白色的 男人 死的 和 然后 拿 他的 头皮 .

他会枪杀那个白人，然后割下他的头皮。

[hi:; hi] ['gɪgld] [æt; ət] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ri:əli] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['herlɑ:k] [tu:; tə]

He	giggled	at	that	,	because	his	father	really	didn't	have	any	hairlock	to
他	咯咯地笑	在	那	,	因为	他的	父亲	真的	没有	有	任何	一绺	到

[teɪk] .

take	.
拿	.

他听了这话咯咯地笑了起来，因为他父亲其实根本没有一缕头发可以拿。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɪstər] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [speks] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ] [ðem; ðəm]

At	that	moment	Mister	decided	to	take	off	his	specs	and	polish	them
在	那	片刻	先生	决定	到	拿	离开	他的	规格	和	抛光	他们

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑ:kɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .

with	his	breast	-	pocket	handkerchief	.
和	他的	胸部	-	口袋	手帕	.

这时，先生决定摘下眼镜，用胸前口袋里的手帕擦拭干净。

[waɪl] [hi:; hi] ['ænsər] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kreɪnz] ['kwestʃənz] , [hi:; hi] [let] [ðem; ðəm] ['dæŋg(ə)l]

While	he	answered	one	of	Mr	.	Crane's	questions	,	he	let	them	dangle
尽管	他	回答	一	的	先生	.	起重机的	问题	,	他	让	他们	悬挂

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

from	his	fingers	.
从	他的	手指	.

在回答克莱恩先生的一个问题时，他让戒指从指间滑落。

[ˌæksɪ'dentəli] , [ðə; ði] ['lensiz] [wɜ:r; wər] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dʒæks] [geɪz] .

Accidentally	,	the	lenses	were	level	with	Jack's	gaze	.
偶然	,	这	镜头	是	等级	和	杰克的	目光	.

不巧的是，镜头正好与杰克的视线齐平。

[wʌn] ['kerləs] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

One	careless	glance	was	enough	to	jerk	his	eyes	back	to	them	.
一	粗心	瞥一眼	曾是	足够的	到	混蛋	他的	眼睛	后退	到	他们	.

一个不经意的眼神就足以让他把目光重新吸引到他们身上。

[wʌn] [glæns] [stʌnd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌt]

One	glance	stunned	him	so	that	he	could	not	at	once	understand	that	what
一	瞥一眼	目瞪口呆	他	所以	那	他	可以	不是	在	一次	理解	那	什么

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ri'æləti] .

he	was	seeing	was	not	reality	.
他	曾是	看到	曾是	不是	现实	.

一眼之下，他惊呆了，一时无法理解自己所看到的并非现实。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

There	was	his	father	across	the	room	.
那里	曾是	他的	父亲	穿过	这	房间	.

他的父亲在房间的另一边。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ru:m] .

But	it	wasn't	a	room	.
但	它	不是	一个	房间	.

但这并非一个房间。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [speɪs] [ˌaʊt'dɔ:rz] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:] [hu:z] [trʌŋk]

It	was	a	space	outdoors	under	the	low	branch	of	a	tree	whose	trunk
它	曾是	一个	空间	户外	在下面	这	低的	分支	的	一个	树	谁	树干

[wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] .

was	so	big	it	was	as	wide	as	the	wall	had	been	.
曾是	所以	大的	它	曾是	作为	宽的	作为	这	墙	有	到过	.

那是在一棵树的低矮树枝下的户外空间，这棵树的树干非常粗壮，宽度和之前的墙壁一样宽。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [rʌg] [ðer; ðər] .

Nor	was	the	Persian	rug	there	.
也不	曾是	这	波斯语	小地毯	那里	.

那张波斯地毯也不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][kloʊz] - [krɑːpt] [braɪt] [griːn] [græs] .

It	was	replaced	by	a	close	-	cropped	bright	green	grass	.
它	曾是	替换	经过	一个	关闭	-	裁剪	明亮的	绿色的	草	.

取而代之的是修剪整齐的鲜绿色草坪。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fʊt] - [haɪ] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['jeloʊ] [petlz] [tɪpt] [ɪn]['skɑːrlət]

Here	and	there	foot	-	high	flowers	with	bright	yellow	petals	tipped	in	scarlet
这里	和	那里	脚	-	高的	花朵	和	明亮的	黄色的	花瓣	倾斜	在	猩红

[swei] [bɪ'niːθ] [æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l][wɪnd] .

swayed	beneath	an	internal	wind	.
摇摆	下面	一个	内部的	风	.

这里那里，几朵一英尺高的花朵，花瓣鲜黄，尖端呈猩红色，在内部微风中摇曳生姿。

[kloʊz][tuː; tə]['mɪstər] . ['kreɪnz] [fiːt] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɑːks] ['teriər] [bɪt]

Close	to	Mr	.	Crane's	feet	a	white	horse	no	larger	than	a	fox	terrier	bit
关闭	到	先生	.	起重机的	脚	一个	白色的	马	不	更大的	比	一个	狐狸	梗犬	少量

[ɔːf][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] .

off	the	flaming	end	of	a	plant	.
离开	这	炽盛	结尾	的	一个	植物	.

在克莱恩先生的脚边，一匹比狐狸犬还小的白马咬掉了一株植物燃烧的一端。

[ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] ['neɪkɪd]['dʒaɪənt] [huː]

All	those	things	were	wonderful	enough	—	but	was	that	naked	giant	who
全部	那些	事物	是	精彩的	足够的	—	但	曾是	那	裸	巨大的	WHO

[sprɔːld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːs] - ['kʌvərd] ['boʊldər] ['fɑːðər] ?

sprawled	upon	a	moss	-	covered	boulder	father	?
蔓延	之上	一个	苔藓	-	涵盖	巨石	父亲	?

所有这些都足够精彩了——但是，那个赤身裸体、躺在长满青苔的巨石上的巨人是父亲吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðoʊ] [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [skɔːrd] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Though	the	features	were	no	longer	pinched	and	scored	and	pale	,
尽管	这	特征	是	不	更长	捏	和	得分	和	苍白	,

虽然五官不再凹陷、皲裂、苍白，

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] [tænd] [ænd; ənd] [smuːð] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æθˌliːts] [ðeɪ]

though	they	were	glowing	and	tanned	and	smooth	like	a	young	athlete's	they
尽管	他们	是	发光	和	晒黑的	和	光滑的	喜欢	一个	年轻的	运动员的	他们

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] !

were	his	father's	!
是	他的	父亲的	!

虽然它们像年轻运动员的皮肤一样容光焕发、黝黑光滑，但它们却是他父亲的皮肤!

['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɪk] ,

Even	the	thick	,
甚至	这	厚的	,

即使是厚厚的，

['kɜ:rli] [her] [ðæt] [fel] [daʊn] ['oʊvər][ə; eɪ][waɪd] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pænθər] - ['mʌsld] ['bɑ:di]

curly	hair	that	fell	down	over	a	wide	forehead	and	the	panther	-	muscled	body
卷曲	头发	那	跌倒	向下	超过	一个	宽的	前额	和	这	豹	-	肌肉发达	身体

[kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

could	not	hide	his	identity	.
可以	不是	隐藏	他的	身份	.

一头卷发垂落在宽阔的额头上，加上豹子般健硕的身材，根本无法掩盖他的身份。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nə:vs] ,

Though	it	tore	at	his	nerves	,
尽管	它	撕裂	在	他的	神经	,

虽然这让他神经紧张，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [wʌns][hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen]

and	though	he	was	afraid	that	once	he	looked	away	he	would	never	again
和	尽管	他	曾是	害怕的	那	一次	他	看起来	离开	他	会	绝不	再次

[si:z] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

seize	the	vision	,
抢占	这	想象	,

尽管他害怕一旦移开视线，就再也无法捕捉到那景象，

[dʒæk] [rɪpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊzi] [vju:] .

Jack	ripped	his	gaze	away	from	the	rosy	view	.
杰克	撕裂	他的	目光	离开	从	这	红润	看法	.

杰克猛地将目光从那片玫瑰色的景色上移开。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] [ri'æləti][wʌz; wəz][soʊ]['peɪnf(ə)l] [ðæt] [terz] [ræn]

The	descent	to	the	grey	and	rasping	reality	was	so	painful	that	tears	ran
这	下降	到	这	灰色的	和	粗糙	现实	曾是	所以	痛苦	那	眼泪	跑

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

down	his	cheeks	,
向下	他的	脸颊	,

坠入灰暗刺耳的现实是如此痛苦，以至于泪水顺着他的脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [gɑ:spt] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

and	he	gasped	as	if	struck	in	the	pit	of	the	stomach	.
和	他	倒吸一口气	作为	如果	击	在	这	坑	的	这	胃	.

他倒吸一口凉气，仿佛被人狠狠击中了胃部。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['bju:ti] [laɪk] [ðæt] [bi:; bi][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	could	beauty	like	that	be	all	around	him	without	his	knowing	it	?
如何	可以	美丽	喜欢	那	是	全部	大约	他	没有	他的	会心	它	?

如此美景为何就在他身边，他却浑然不知?

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [wʊd]

He	felt	that	he	had	been	blind	all	his	life	until	this	moment	and	would
他	毛毡	那	他	有	到过	瞎的	全部	他的	生活	直到	这	片刻	和	会

[bi:; bi][fər'evər] ['aɪləs] [ə'gen] ,

be	forever	eyeless	again	,
是	永远	无眼	再次	,

他感觉自己直到此刻都像个盲人，而现在又将永远失明了。

[æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] [fər'evər] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [ə'gen] .

an	unbearable	forever	,	if	he	did	not	look	through	the	glass	again	.
一个	难以忍受	永远	,	如果	他	做过	不是	看	通过	这	玻璃	再次	.

如果他不再透过玻璃看一眼，那将是永无止境的煎熬。

[hiː; hi] [stoʊl] [əˈnʌðər] [ˈhɜːrid] [glæns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈstʌmək] [went]

He	stole	another	hurried	glance	,	and	the	pain	in	his	heart	and	stomach	went
他	偷窃	其他	慌忙	瞥一眼	,	和	这	疼痛	在	他的	心	和	胃	去

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

他匆匆又瞥了一眼，心脏和胃里的疼痛感就消失了。

[hɪz; ɪz][inˈsaidz] [bɪˈkeɪm] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [wɪnd] .

his	insides	became	wrapped	in	a	soft	wind	.
他的	内部	成为	包装	在	一个	柔软的	风	.

他的五脏六腑仿佛被轻柔的风包裹着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] .

He	was	lifted	.
他	曾是	抬起	.

他被抬了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] , [ə; eɪ] [peɪl] [red] , [ˈvelvəti] [er] [kəˈrest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈbuːid; bɔɪd][hɪm; ɪm]

He	was	floating	,	a	pale	red	,	velvety	air	caressed	him	and	buoyed	him
他	曾是	漂浮的	,	一个	苍白	红色的	,	天鹅绒般的	空气	被爱抚	他	和	振奋	他

.

:

.

他漂浮在空中，淡红色的、如天鹅绒般柔软的空气轻抚着他，托举着他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [rʌn] [frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [triː] .

He	saw	his	mother	run	from	around	the	tree	.
他	锯	他的	母亲	跑步	从	大约	这	树	.

他看到母亲绕着树跑了出来。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːmd] [pɪˈkjuːliər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

That	should	have	seemed	peculiar	,	because	he	had	thought	she	was	dead	.
那	应该	有	似乎	奇特	,	因为	他	有	想法	她	曾是	死的	.

这本该显得很奇怪，因为他一直以为她已经死了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [noʊ][lɔːŋgər] [flæt] - [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [θɪn]

But	there	she	was	,	no	longer	flat	-	walking	and	coughing	and	thin
但	那里	她	曾是	,	不	更长	平坦的	-	步行	和	咳嗽	和	薄的

[ænd; ənd][wæks] - [skɪnd] ,

and	wax	-	skinned	,
和	蜡	-	去皮	,

但她就那样站在那里，不再是以前那个步履蹒跚、咳嗽不止、瘦骨嶙峋、皮肤蜡黄的人了。

[bʌt; bət][ˈgoʊldən] - [braʊn] [ænd; ənd] [ˈkɜːrvi] [ænd; ənd] [ˈbaʊnsi] .

but	golden	-	brown	and	curvy	and	bouncy	.
但	金的	-	棕色的	和	曲线优美	和	有弹性的	.

但却是金棕色的，曲线优美，富有弹性。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ˈdædi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] .

She	jumped	at	Daddy	and	gave	him	a	long	kiss	.
她	跳了起来	在	爸爸	和	给予	他	一个	长的	吻	.

她扑向爸爸，给了他一个长长的吻。

[ˈdædi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kloʊðz] [ɑːn] .

Daddy	didn't	seem	to	mind	that	she	had	no	clothes	on	.
爸爸	没有	似乎	到	头脑	那	她	有	不	衣服	在	.

爸爸似乎并不介意她没穿衣服。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈwʌndərf(ə)l] .

Oh	,	it	was	so	wonderful	.
哦	,	它	曾是	所以	精彩的	.

哦，真是太棒了。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd][waɪn] - ['tɪntɪd] [er][ænd; ənd] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ]

Jack	was	drifting	on	a	yielding	and	wine	-	tinted	air	and	warmed	with
杰克	曾是	漂流	在	一个	屈服	和	葡萄酒	-	有色	空气	和	温暖	和

[ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [hɪm; ɪm][aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['hæpi] [bə'luːn] . . . .

a	wind	that	seemed	to	swell	him	out	like	a	happy	balloon	.	.	.	.
一个	风	那	似乎	到	膨胀	他	出去	喜欢	一个	快乐的	气球	.	.	.	.

杰克漂浮在柔和的、略带酒红色的空气中，微风拂过，温暖着他，仿佛把他吹成了一个快乐的气球.....

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

Suddenly	he	was	falling	,
突然	他	曾是	坠落	,

他突然开始坠落，

['hɜːrtl] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋli] [θruː] [ə; eɪ][vɔɪd] [waɪl] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][dræb][blæst]

hurtling	helplessly	and	sickeningly	through	a	void	while	a	cold	and	drab	blast
疾驰	无助地	和	令人作呕	通过	一个	空白	尽管	一个	寒冷的	和	单调	爆炸

[gaʊdʒd] [hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd][spʌn][hɪm; ɪm][ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] .

gouged	his	skin	and	spun	him	around	and	around	.
被挖空	他的	皮肤	和	旋转	他	大约	和	大约	.

他无助而恶心地在虚空中飞速穿梭，一股冰冷而阴沉的冲击波撕裂着他的皮肤，让他不停地旋转。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ʃʌvd] [hɑːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

The	world	he	had	always	known	shoved	hard	against	him	.
这	世界	他	有	总是	已知	推搡	难的	反对	他	.

他一直以来所熟悉的世界狠狠地排斥着他。

[ə'gen] [hiː; hi][felt][ðə; ðɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['soʊlər]['pleksəs][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['təntəklz] [ʌv; əv]

Again	he	felt	the	blow	in	the	solar	plexus	and	saw	the	grey	tentacles	of
再次	他	毛毡	这	吹	在	这	太阳的	神经丛	和	锯	这	灰色的	触手	的

[ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ri'ælətɪ] [riːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the	living	reality	reach	for	his	heart	.
这	活的	现实	抵达	为了	他的	心	.

他再次感到太阳神经丛受到重击，看到活生生的现实的灰色触手伸向他的心脏。

[dʒæk] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

Jack	looked	up	at	the	stranger	,
杰克	看起来	向上	在	这	陌生人	,

杰克抬头看着陌生人。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] .

who	was	just	about	to	put	his	spectacles	on	the	bridge	of	his	long	nose	.
WHO	曾是	只是	关于	到	放	他的	眼镜	在	这	桥	的	他的	长的	鼻子	.

他正准备把眼镜架在长长的鼻梁上。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər][kloʊzd] .

His	eyelids	were	closed	.
他的	眼睑	是	关闭	.

他双眼紧闭。

[dʒæk]['nevər][dɪd] [siː] [ðə; ðɪ][pɪŋk] [aɪz] .

Jack	never	did	see	the	pink	eyes	.
杰克	绝不	做过	看	这	粉色的	眼睛	.

杰克始终没能看到那双粉红色的眼睛。

[ðæt] ['dɪdnt] ['bɑːðər][hɪm; ɪm] .

That	didn't	bother	him	.
那	没有	打扰	他	.

他并不在意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

He	had	other	things	to	think	about	.
他	有	其他	事物	到	思考	关于	.

他还有其他事情要考虑。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃer] [waɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [əˈgen] ,

He	crouched	beside	the	chair	while	his	brain	tried	to	move	again	,
他	蹲着	旁	这	椅子	尽管	他的	脑	尝试	到	移动	再次	,

他蹲在椅子旁边，努力让大脑再次运转起来。

[traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈgʌlf] [ə; eɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [feɪld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ˈfluːɪd]

tried	to	engulf	a	thought	and	failed	because	it	could	not	become	fluid
尝试	到	吞噬	一个	想法	和	失败的	因为	它	可以	不是	变得	体液

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [wʊd] [muːv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [ʃriːk] ,

enough	to	find	the	idea	that	would	move	his	tongue	to	shriek	,
足够的	到	寻找	这	主意	那	会	移动	他的	舌头	到	尖叫	,

他试图集中精神思考，却失败了，因为他的思绪无法变得足够流畅，以至于找不到能让他发出尖叫的想法。

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	No	!
不	!	不	!

不！不！

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] [roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈpepərz][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd]

And	when	the	salesman	rose	and	placed	his	papers	in	his	case	and
和	什么时候	这	推销员	玫瑰	和	放置	他的	文件	在	他的	案件	和

[ˈpætɪd] [dʒæk][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [oʊˈpeɪk] [roʊz] [ˈspektəklz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

patted	Jack	on	the	head	and	bent	his	opaque	rose	spectacles	at	him	and
轻拍	杰克	在	这	头	和	弯曲	他的	不透明	玫瑰	眼镜	在	他	和

[sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

said	good	-	by	and	that	he	wouldn't	be	coming	back	because	he	was
说	好的	-	经过	和	那	他	不会	是	未来	后退	因为	他	曾是

[ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə] [steɪ] ,

going	out	of	town	to	stay	,
去	出去	的	镇	到	停留	,

当推销员站起身，把文件放进箱子里，拍了拍杰克的头，把那副不透明的玫瑰色眼镜凑到他面前，道别说他不会再回来了，因为他要出城住一段时间。

[dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Jack	was	not	able	to	move	or	say	a	thing	.
杰克	曾是	不是	有能力的	到	移动	或者	说	一个	事物	.

杰克动弹不得，也说不出话来。

[nɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]

Nor	for	a	long	time	after	the	door	had	closed	could	he	break	through	the
也不	为了	一个	长的	时间	后	这	门	有	关闭	可以	他	休息	通过	这

[mæs] [ðæt] [gript] [hɪm; ɪm][laɪk] [ˈhɑrdnd] [ˈlɑːvə] .

mass	that	gripped	him	like	hardened	lava	.
大量的	那	紧握	他	喜欢	硬化	岩浆	.

门关上之后，他很长一段时间都无法挣脱像凝固的熔岩一样紧紧抓住他的那团东西。

[baɪ] [ðen] , [noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [skriːmz] [ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ˈmɪstər] [bæk] .

By	then	,	no	amount	of	screams	and	weeping	would	bring	Mister	back	.
经过	然后	,	不	数量	的	尖叫	和	哭泣	会	带来	先生	后退	.

到那时，无论怎样的尖叫和哭泣都无法让先生回来了。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [du:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz]

All	his	father	could	do	was	to	call	a	doctor	who	took	the	boy's
全部	他的	父亲	可以	做	曾是	到	称呼	一个	医生	WHO	采取	这	男孩们

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [pɪlz] .

temperature	and	gave	him	some	pills	.
温度	和	给予	他	一些	药片	.

他父亲所能做的就是打电话给医生，医生给男孩量了体温，并给他开了一些药。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[dʒæk] [stʊd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['waɪər] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [nek] [bæk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [blæk]

Jack	stood	inside	the	wire	and	bent	his	neck	back	to	watch	a	huge	black
杰克	站立	里面	这	金属丝	和	弯曲	他的	脖子	后退	到	手表	一个	巨大的	黑色的

[ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ɔɪstər] [fi:l] [ðə; ði] [dʌsk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [fi:ld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [fʊt]

and	silver	oyster	feel	the	dusk	for	a	landing	-	field	with	its	single	white	foot
和	银	牡蛎	感觉	这	黄昏	为了	一个	降落	-	场地	和	它是	单身的	白色的	脚

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔrɪndʒ] [toʊz] .

and	its	orange	toes	.
和	它是	橙子	脚趾	.

杰克站在铁丝网内，仰起脖子，看着一只巨大的黑银色牡蛎用它唯一的白色脚掌和橙色脚趾在暮色中寻找着陆点。

['blaɪndɪŋli] , [laɪts] [spræŋ] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] [kæmp] .

Blindingly	,	lights	sprang	to	attention	over	the	camp	.
耀眼地	,	灯	弹簧	到	注意力	超过	这	营	.

营地上空突然亮起了刺目的灯光。

[wen] [dʒæk] [hæd; həd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tu:; tə] ['nɔ:rm(ə)l] ,

When	Jack	had	blinked	his	eyes	back	to	normal	,
什么时候	杰克	有	眨眼	他的	眼睛	后退	到	普通的	,

当杰克眨了眨眼，眼睛恢复正常后，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['oʊvər] [ðə; ði] [flæt] [hæf] - [maɪl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

he	could	see	over	the	flat	half	-	mile	between	the	fence	and	the	ship	.
他	可以	看	超过	这	平坦的	一半	-	英里	之间	这	栅栏	和	这	船	.

他可以看到栅栏和船之间那半英里的平坦地带。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [flʌd] - [bi:mz] .

It	lay	quiet	and	glittering	and	smoking	in	the	flood	-	beams	.
它	躺	安静的	和	闪闪发光	和	吸烟	在	这	洪水	-	光束	.

它静静地躺在泛光灯下，闪闪发光，冒着烟。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [raʊnd] [dɔ:r] [ɪn] [ɪts] [saɪd] [swɪŋ] ['oʊpən] .

He	could	see	the	round	door	in	its	side	swing	open	.
他	可以	看	这	圆形的	门	在	它是	边	摇摆	打开	.

他可以看到侧面的圆形门向外打开。

[men] [bɪ'gæn] ['faɪlɪŋ] [aʊt] .

Men	began	filing	out	.
男人	开始	备案	出去	.

男人们开始陆续离开。

[ə; eɪ] [trʌk] ['rʌmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['met(ə)l] [bʌlk] .

A	truck	rumbled	across	the	plain	and	pulled	up	beside	the	metal	bulk	.
一个	卡车	隆隆声	穿过	这	清楚的	和	拉	向上	旁	这	金属	大部分	.

一辆卡车隆隆驶过平原，停在了那堆金属物旁边。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [mæn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔ:rd] ,

A	very	tall	man	stepped	out	of	the	cab	and	halted	upon	the	running	board	,
一个	非常	高的	男人	步	出去	的	这	出租车	和	停止	之上	这	跑步	木板	,

一个身材高大的男人从驾驶室里走出来，站在踏板上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

from	which	he	seemed	to	be	greeting	the	newcomers	or	giving	them
从	哪个	他	似乎	到	是	问候	这	新来者	或者	给予	他们

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

他似乎是在向新来者问好或给他们指示。

[wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tʊk] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [dʒæk][lɔːst] ['ɪntrəst] .

Whatever	he	was	saying	took	so	long	that	Jack	lost	interest	.
任何	他	曾是	说	采取	所以	长的	那	杰克	丢失的	兴趣	.

他说的话太长了，杰克都失去了兴趣。

['leɪtli] ,

Lately	,
最近	,

最近，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['foʊkəs][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm]

he	had	not	been	able	to	focus	his	mind	for	any	length	of	time
他	有	不是	到过	有能力的	到	重点	他的	头脑	为了	任何	长度	的	时间

[ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

upon	anything	except	that	one	event	in	the	past	.
之上	任何事物	除了	那	一	事件	在	这	过去的	.

除了过去发生的那件事之外，他一直无法长时间集中注意力在任何其他事情上。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɪpt] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - ['feɪsɪz] ,

He	wandered	around	and	whipped	glances	at	his	comrades	'	faces	,
他	漫步	大约	和	鞭打	眼神	在	他的	同志们	-	面孔	,

他四处闲逛，不时瞥一眼同伴们的脸。

[noʊtɪŋ] ['lɪstləsli] [ðæt] [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [ʃeɪvd] ['hedz] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ðer; ðər]

noting	listlessly	that	their	uniforms	and	shaved	heads	had	improved	their
注意到	百无聊赖地	那	他们的	制服	和	剃光	头部	有	改进	他们的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他们无精打采地注意到，制服和光头让他们的外表看起来更好了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [ˊfiːvərɪʃnis] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

But	nothing	would	be	able	to	chill	the	feverishness	of	their	eyes	.
但	没有什么	会	是	有能力的	到	寒意	这	发烧	的	他们的	眼睛	.

但没有什么能平息他们眼中灼热的神情。

['hwɪslz] [ʃrɪld] .

Whistles	shrilled	.
哨声	尖锐的	.

尖锐的哨声响起。

[dʒæk] [dʒʌmpt] .

Jack	jumped	.
杰克	跳了起来	.

杰克跳了起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] .

His	heart	beat	faster	.
他的	心	打	快点	.

他的心跳加快了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwest] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kloʊz] .

He	felt	as	if	the	end	of	the	quest	were	suddenly	close	.
他	毛毡	作为	如果	这	结尾	的	这	寻求	是	突然	关闭	.

他感觉这场冒险的终点似乎突然近在眼前了。

['sʌmbɑ:di] [wʊd] [bi:; bi] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .

Somebody	**would**	**be**	**around**	**the**	**corner**	**.**
某人	会	是	大约	这	角落	.

拐角处会有人。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] . . .

In	**a**	**minute**	**that**	**person**	**would**	**be**	**facing**	**him**	**,**	**and**	**then**	**.**	**.**	**.**
在	一个	分钟	那	人	会	是	面向	他	,	和	然后	.	.	.

一分钟后，那个人就会站在他面前，然后.....

[ðen] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [sægd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði]

Then	**,**	**he**	**reflected**	**,**	**and**	**sagged**	**with**	**a**	**wave**	**of**	**disappointment**	**at**	**the**
然后	,	他	反映	,	和	下垂	和	一个	海浪	的	失望	在	这

[θɔ:t] ,

thought	**,**
想法	,

然后，他沉思片刻，想到这里，一阵失望涌上心头，他颓然地垂下头。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑ:di] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .

then	**there**	**was**	**nobody**	**around**	**the**	**corner**	**.**
然后	那里	曾是	无人	大约	这	角落	.

当时拐角处一个人也没有。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənd] [ðæt] [wei] .

It	**always**	**happened**	**that**	**way**	**.**
它	总是	发生	那	方式	.

一直都是这样。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [wə:nt, weənt] ['eni] ['kɔ:rnərz] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] .

Besides	**,**	**there**	**weren't**	**any**	**corners**	**in**	**this**	**camp**	**.**
除了	,	那里	不是	任何	角落	在	这	营	.

此外，这个营地里没有任何角落。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æli] .

He	**had**	**reached**	**the**	**wall**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**alley**	**.**
他	有	达到	这	墙	在	这	结尾	的	这	胡同	.

他走到了巷子尽头的墙边。

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [stɑ:p] ['lʊkɪŋ] ?

Why	**didn't**	**he**	**stop**	**looking**	**?**
为什么	没有	他	停止	寻找	?

他为什么不停止寻找?

['sɑ:dʒənts] [laɪnd] [ðə; ði] ['prizənəz] [ʌp] [fɔ:r] [ə'brest] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [maːtʃiŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:]

Sergeants	**lined**	**the**	**prisoners**	**up**	**four**	**abreast**	**preparatory**	**to**	**marching**	**them**	**into**
中士	衬里	这	囚犯	向上	四	并排	预备	到	行军	他们	进入

[ðə; ði] ['bærəks] .

the	**barracks**	**.**
这	兵营	.

士官们将囚犯们排成四人一排，准备押送他们进入营房。

[dʒæk] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

Jack	**supposed**	**it**	**was**	**time**	**to**	**turn**	**in**	**for**	**the**	**night**	**.**
杰克	据称	它	曾是	时间	到	转动	在	为了	这	夜晚	.

杰克觉得是时候睡觉了。

[hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [bɑ:rkt] ['ɔ:rdərz] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [hændz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .

He	**submitted**	**to**	**their**	**barked**	**orders**	**and**	**hard**	**hands**	**without**	**resentment**	**.**
他	提交	到	他们的	吠叫	订单	和	难的	双手	没有	怨恨	.

他毫无怨言地服从了他们的粗暴命令和严厉对待。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
They seemed a long way off .
他们 似乎 一个 长的 方式 离开 .

它们看起来离得很远。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ten] ['θaʊznθ] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]
For the ten thousandth time he was thinking that this need not have
为了 这 十 千分之一 时间 他 曾是 思维 那 这 需要 不是 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

他第一百次想到，这件事本来是不应该发生的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,
If he had been man enough to grapple with himself ,
如果 他 有 到过 男人 足够的 到 抓钩 和 他自己 ,

如果他有足够的勇气去面对自己，

[tuː; tə] ['res(ə)l] [æz; əz]['dʒeɪkəb][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ənd][nɑːt][let] [luːs] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]
to wrestle as Jacob did with the angel and not let loose until he had
到 搏斗 作为 雅各布 做过 和 这 天使 和 不是 让 松动的 直到 他 有
[feld] [ðə; ði]['prɑːbləm] ,
felled the problem ,
倒下 这 问题 ,

像雅各与天使搏斗那样，不解决问题绝不松手。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][dɪd] .
he could be teaching philosophy in a quiet little college , as his father did .
他 可以 是 教学 哲学 在 一个 安静的 小的 大学 , 作为 他的 父亲 做过 .

他本可以像他父亲一样，在一所安静的小学院里教哲学。

[hiː; hi][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [haɪ] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]['ævərɪdʒ] [maːrks] , [ænd; ənd] [ðen]
He had graduated from high school with only average marks , and then
他 有 毕业 从 高的 学校 和 仅有的 平均的 标记 , 和 然后
, [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,
, instead of going to college ,
, 反而 的 去 到 大学 ,

他高中毕业时成绩平平，然后，他没有上大学，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] , [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi]
as his father had so much wanted him to , he had decided he
作为 他的 父亲 有 所以 很多 通缉 他 到 , 他 有 决定 他
[wʊd] [wɜːrk][ə; eɪ] [jɪr] .
would work a year .
会 工作 一个 年 .

由于父亲非常希望他这样做，他决定工作一年。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .
With his earnings , he would see the world .
和 他的 收益 , 他 会 看 这 世界 .

他打算用赚来的钱环游世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ræn][aʊt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd]
He had seen it , but when his money ran out he had not returned
他 有 已见 它 , 但 什么时候 他的 钱 跑 出去 他 有 不是 返回
[hoʊm] .
home .
家 .

他看到了，但是当他的钱花光后，他就没能回家。

[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] , ['teɪkɪŋ] [dʒɑ:bz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['sli:pɪŋ] [ɪn][flɑ:p] - ['haʊzɪz] ,

He	had	drifted	,	taking	jobs	here	and	there	,	sleeping	in	flop	-	houses	,
他	有	漂移	,	采取	工作	这里	和	那里	,	睡眠	在	失败	-	房屋	,

['dʒʌŋglz] , [pɑ:rk] [bentʃiz] , [ænd; ənd] [freɪt] [kɑ:rz] .

jungles	,	park	benches	,	and	freight	cars	.
丛林	,	公园	长椅	,	和	货运	汽车	.

他四处漂泊，到处打零工，晚上睡在廉价旅馆、丛林、公园长椅和货车里。

[wen] [ðə; ði] ['nu:li] [kri'eɪtɪd] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['sænəti][hæd; həd]['froʊz(ə)n][dʒɑ:bz][ɪn]

When	the	newly	created	Bureau	of	Health	and	Sanity	had	frozen	jobs	in
什么时候	这	新	创建	局	的	健康	和	理智	有	冷冻	工作	在

[æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] ['trænʃənsi] ['prɑ:bləm] ,

an	effort	to	solve	the	transiency	problem	,
一个	努力	到	解决	这	短暂性	问题	,

新成立的卫生与公共卫生局为了解决人员流动性问题而冻结了就业岗位。

[dʒæk][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][wɜ:rk] .

Jack	had	refused	to	work	.
杰克	有	拒绝	到	工作	.

杰克拒绝工作。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kwɪt][ə; eɪ][dʒɑ:b] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'restɪd]

He	knew	that	he	would	not	be	able	to	quit	a	job	without	being	arrested
他	知道	那	他	会	不是	是	有能力的	到	辞职	一个	工作	没有	存在	被捕

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

他知道，如果他辞职，就会立刻被逮捕。

[laɪk] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [jʊθs] ,

Like	hundreds	of	thousands	of	other	youths	,
喜欢	数百	的	数千	的	其他	青年	,

像其他成千上万的年轻人一样，

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [ænd; ənd]['stoʊlən][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'li:s] [ænd; ənd]

he	had	begged	and	stolen	and	hidden	from	the	local	police	and
他	有	乞求	和	被盗	和	隐	从	这	当地的	警察	和

[ðə; ði] - .

the	Bohas	.
这	-	.

他曾乞讨、偷窃，并躲避当地警察和博哈人的追捕。

['i:v(ə)n] [θru:] [ɔ:l] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] ,

Even	through	all	those	years	of	misery	and	wandering	,
甚至	通过	全部	那些	年	的	苦难	和	漫游	,

即使经历了那么多年的苦难和漂泊，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [fɑ:g] - ['kɑ:tənd]

he	had	not	once	admitted	to	himself	the	true	nature	of	this	fog	-	cottoned
他	有	不是	一次	承认	到	他自己	这	真的	自然	的	这	多雾路段	-	棉质

[greɪl] .

grail	.
圣杯	.

他从未向自己承认过这被迷雾笼罩的圣杯的真正本质。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

He	knew	it	,	and	he	did	not	know	it	.
他	知道	它	,	和	他	做过	不是	知道	它	.

他知道，但他又不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['sɜːrklɪŋ][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [pə'rɪfəri] ,

It	was	patrolling	the	edge	of	his	mind	,	circling	a	far	-	off	periphery	,
它	曾是	巡逻	这	边缘	的	他的	头脑	,	盘旋	一个	远的	-	离开	周边	,

它在他的意识边缘巡逻，盘旋在遥远的边缘地带。

['rekəgnaɪzəbl] [baɪ][ə; eɪ] [kruːd] [ˌsɪlu'et] [bʌt; bət] ['neɪmləs] .

recognizable	by	a	crude	silhouette	but	nameless	.
可识别的	经过	一个	原油	轮廓	但	无名	.

轮廓模糊，难以辨认，但没有名字。

['eni] [taɪm] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər][ænd; ənd] [sed] ,

Any	time	he	wanted	to	,	he	could	have	summoned	it	closer	and	said	,
任何	时间	他	通缉	到	,	他	可以	有	被召唤	它	更近	和	说	,

他随时都可以把它召唤过来，然后说：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

You	are	it	,	and	I	know	you	,	and	I	know	what	I	am	looking	for	.
你	是	它	,	和	我	知道	你	,	和	我	知道	什么	我	是	寻找	为了	.

你就是我要找的人，我认识你，我也知道我在寻找什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . ?

It	is	.	.	.	?
它	是	.	.	.	?

这是...?

[ɪz] [wʌt] ?

Is	what	?
是	什么	?

什么?

['wɜːrθləs] ?

Worthless	?
毫无价值	?

毫无价值?

['fuːlɪʃ] ?

Foolish	?
愚蠢	?

愚蠢吗?

[ɪn'seɪn] ?

Insane	?
疯狂的	?

疯狂的?

[ə; eɪ] [driːm] ?

A	dream	?
一个	梦	?

梦境?

[dʒæk][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt]['ækʃ(ə)n] .

Jack	had	never	had	the	courage	to	take	that	action	.
杰克	有	绝不	有	这	勇气	到	拿	那	行动	.

杰克一直没有勇气采取那种行动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] ['kloʊzər] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

When	it	seemed	the	thing	was	galloping	closer	,	charging	down	upon	him	,
什么时候	它	似乎	这	事物	曾是	疾驰	更近	,	收费	向下	之上	他	,

[hiː; hi][ræn][ə'weɪ] .

he	ran	away	.
他	跑	离开	.

当那东西似乎飞奔而来，向他扑来时，他拔腿就跑。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] , ['ɔːlweɪz] ['muːvɪŋ] , ['steɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

It	must	stay	on	the	horizon	,	moving	on	,	always	moving	,	staying	out	of
它	必须	停留	在	这	地平线	,	移动	在	,	总是	移动	,	入住	出去	的

[hɪz; ɪz][græsp] .

his	grasp	.
他的	抓牢	.

它必须始终在地平线上，不断移动，永远移动，远离他的掌控。

" [ɔːl][juː; jʊ] [gaɪz] , - [ɑːrtʃ] !

"	All	you	guys	,	for'ard	'	arch	!
"	全部	你	伙计们	,	向前	-	拱	!

“你们所有人，向前走！

" [dʒæk][dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	Jack	did	not	move	.
"	杰克	做过	不是	移动	.

杰克一动不动。

[ðə; ði] [trʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði]

The	truck	from	the	rocket	had	come	through	a	gate	and	stopped	by	the
这	卡车	从	这	火箭	有	来	通过	一个	门	和	停止	经过	这

[trænziːz] ,

transies	,
跨性别者	,

运载火箭的卡车穿过大门，停在了运输队旁边。

[ænd; ənd][əˈbaʊt] ['fɪfti] [men][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [bæk] .

and	about	fifty	men	were	getting	off	the	back	.
和	关于	五十	男人	是	获得	离开	这	后退	.

大约有五十名男子正从车后下来。

[ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][dʒæk] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

The	man	behind	Jack	bumped	into	him	.
这	男人	在后面	杰克	撞	进入	他	.

杰克身后的人撞到了他。

[dʒæk] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .

Jack	paid	him	no	attention	.
杰克	有薪酬的	他	不	注意力	.

杰克根本没理他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

He	did	not	move	.
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

[hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

He	squinted	at	the	group	who	had	come	from	the	rocket	.
他	眯着眼	在	这	团体	WHO	有	来	从	这	火箭	.

他眯起眼睛打量着从火箭里出来的那群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [tɔːl] , [hʌmp] - ['ʃoʊldərd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [laɪt] [greɪ] - [griːn] [pɑːm]

They	were	very	tall	,	hump	-	shouldered	,	and	dressed	in	light	grey	-	green	Palm
他们	是	非常	高的	,	驼峰	-	肩部	,	和	穿着	在	光	灰色的	-	绿色的	棕榈

[biːtʃ] ['suːts][ænd; ənd][tæn]['pænəmɑː][hæts] .

Beach	suits	and	tan	Panama	hats	.
海滩	西装	和	棕褐色	巴拿马	帽子	.

他们身材高大，驼背，穿着浅灰绿色的棕榈滩西装，戴着棕褐色的巴拿马草帽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

它们像宝石一样闪闪发光(They Twinkled Like Jewels)

[iːtʃ] [held] [ə; eɪ] [braʊn] ['leðər] ['briːfkeɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [ɑːrm] .

Each	held	a	brown	leather	briefcase	at	the	end	of	a	long	,	thin	arm	.
每个	握住	一个	棕色的	皮革	公文包	在	这	结尾	的	一个	长的	,	薄的	手臂	.

每条胳膊细长，末端都挎着一个棕色皮质公文包。

[iːtʃ] [wɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] ['glæsɪz] .

Each	wore	on	the	bridge	of	his	long	nose	a	pair	of	rose	-	colored	glasses	.
每个	穿着	在	这	桥	的	他的	长的	鼻子	一个	一对	的	玫瑰	-	有色	眼镜	.

他们俩都在长长的鼻梁上架着一副玫瑰色的眼镜。

[ə; eɪ] [kraɪ] [broʊk] ['hɔːrsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trænziːz] .

A	cry	broke	hoarsely	from	the	transies	.
一个	哭	打破	沙哑地	从	这	跨性别者	.

人群中传来一声沙哑的哭喊。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [dʒæk] [fel] [tuː; tə] [ðer; ðər] [niːz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɔɪzn]

Some	of	those	in	front	of	Jack	fell	to	their	knees	as	if	a	sudden	poison
一些	的	那些	在	正面	的	杰克	跌倒	到	他们的	膝盖	作为	如果	一个	突然	毒

[hæd; həd] ['perəlaɪzd] [ðer; ðər] [legz] .

had	paralyzed	their	legs	.
有	瘫痪	他们的	腿	.

杰克面前的一些人突然跪倒在地，仿佛中了毒，双腿麻痹了。

[ðeɪ] [kɔːld] [neɪmz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] ['oʊpən] [hændz] .

They	called	names	and	stretched	out	open	hands	.
他们	称为	姓名	和	拉伸	出去	打开	双手	.

他们互相辱骂，并伸出手来。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ] ['dʒæks] [saɪd] [sprɔːld] [feɪs] - [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [waɪl] [hiː; hi] ['ʌtəd] ['oʊvər]

A	boy	by	Jack's	side	sprawled	face	-	down	on	the	sand	while	he	uttered	over
一个	男生	经过	杰克的	边	蔓延	脸	-	向下	在	这	沙	尽管	他	说出	超过

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

and	over	again	,
和	超过	再次	,

杰克身旁的一个男孩脸朝下趴在沙滩上，嘴里不停地念叨着：

" ['mɪstər] . - !

"	Mr	.	Pelopoeus	!
"	先生	.	-	!

“佩洛波厄斯先生！”

['mɪstər] . - !

Mr	.	Pelopoeus	!
先生	.	-	!

佩洛波厄斯先生！

" [ðə; ði] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dʒæk] .

"	The	name	meant	nothing	to	Jack	.
"	这	姓名	意思是	没有什么	到	杰克	.

“这个名字对杰克来说毫无意义。”

[hiː; hi][dɪd] [fiːl] [rɪˈpʌlst] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [bend][hɪz; ɪz] [nek]

He	did	feel	repulsed	at	seeing	the	fellow	turn	on	his	side	,	bend	his	neck
他	做过	感觉	反感	在	看到	这	同伴	转动	在	他的	边	,	弯曲	他的	脖子

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

看到那人侧身躺着，脖子向前弯着，他感到一阵反感。

[brɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [ʌp] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [ˈdʒæknaɪf] [hɪz; ɪz] [legz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

bring	his	clenched	fists	up	against	his	chest	,	and	jackknife	his	legs	against	his
带来	他的	紧握	拳头	向上	反对	他的	胸部	,	和	折叠刀	他的	腿	反对	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

他紧握双拳举到胸前，双腿像折刀一样夹紧双臂。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrænzi] [ˈdʒʌŋglz] ,

He	had	seen	it	many	times	before	in	the	transie	jungles	,
他	有	已见	它	许多	时代	前	在	这	特兰西	丛林	,

他以前在特兰西丛林里见过很多次。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈgɑːtn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][fɜːrst] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

but	he	had	never	gotten	over	the	sickness	it	had	first	caused	him	.
但	他	有	绝不	获得	超过	这	疾病	它	有	第一的	导致	他	.

但他始终没有摆脱最初这场疾病给他带来的痛苦。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst][noʊz][tuː; tə][noʊz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men]

He	turned	away	and	came	almost	nose	to	nose	with	one	of	the	men
他	转向	离开	和	来了	几乎	鼻子	到	鼻子	和	一	的	这	男人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] .

from	the	rocket	.
从	这	火箭	.

他转过身，几乎和火箭上的一个人鼻尖相抵。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbriːfkeɪs] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ]

He	had	put	down	his	briefcase	so	it	rested	against	his	leg	and	taken	a
他	有	放	向下	他的	公文包	所以	它	休息	反对	他的	腿	和	已采取	一个

[waɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest] [ˈpɑːkɪt] [tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

white	handkerchief	out	of	his	breast	pocket	to	wipe	the	dust	from	his
白色的	手帕	出去	的	他的	胸部	口袋	到	擦拭	这	灰尘	从	他的

[ˈlensiz] .

lenses	.
镜头	.

他把公文包放在腿边，然后从胸前的口袋里掏出一块白手帕，擦拭镜头上的灰尘。

[hɪz; ɪz][lɪdz][wɜːr; wər] [skwiːzd] [ʃʌt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌnˈberəb(ə)l] .

His	lids	were	squeezed	shut	as	if	he	found	the	lights	unbearable	.
他的	盖子	是	挤压	关闭	作为	如果	他	成立	这	灯	难以忍受	.

他紧闭双眼，仿佛无法忍受灯光。

[dʒæk][stɛərd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [waɪl] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]

Jack	stared	and	could	not	move	while	a	name	that	the	boy	behind	him
杰克	凝视	和	可以	不是	移动	尽管	一个	姓名	那	这	男生	在后面	他

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ˈsloʊli] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

had	been	crying	out	slowly	worked	its	way	through	his	consciousness	.
有	到过	哭泣	出去	缓慢地	工作	它是	方式	通过	他的	意识	.

杰克呆呆地望着前方，动弹不得，身后男孩喊出的一个名字慢慢地在他的脑海中浮现出来。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃˌflʌd] [ðæt][ɪz][dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][bend][ʌv; əv][ə; eɪ]
Suddenly , like the roar of a flashflood that is just rounding the bend of a
突然 , 喜欢 这 吼 的 一个 山洪暴发 那 是 只是 四舍五入 这 弯曲 的 一个
[draɪ] [gʌltʃ] ,
dry gulch ,
干燥 峡谷 ,

突然间，就像山洪暴发冲破干涸沟壑时发出的咆哮声一样，

[ðə; ði] ['siləblz] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
the syllables struck him .
这 音节 击 他 .

这些音节深深触动了他。

[hi:; hi] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['spektəklz] [ɪn][ðə; ði]['mænz][hænd] .
He lunged forward and clutched at the spectacles in the man's hand .
他 猛扑 向前 和 紧握 在 这 眼镜 在 这 男人的 手 .

他猛地向前扑去，一把抓住那人手里的眼镜。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] [jeld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [aʊt]
At the same time he yelled over and over the words that had filled out
在 这 相同的 时间 他 大喊 超过 和 超过 这 字 那 有 已填 出去
[ðə; ði][blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
the blank in his memory .
这 空白的 在 他的 记忆 .

与此同时，他一遍又一遍地喊着那些填补了他记忆空白的词语。

" ['mɪstər] . [ju:'mi:ni:z] !
" Mr . Eumenes !
" 先生 . 欧迈尼斯 !

“尤梅内斯先生！”

['mɪstər] . [ju:'mi:ni:z] !
Mr . Eumenes !
先生 . 欧迈尼斯 !

尤梅内斯先生！

" [ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntu:]['dʒæks] [feɪs] .
" A sergeant cursed and slammed his fist into Jack's face .
" 一个 军士 被诅咒的 和 猛烈抨击 他的 拳头 进入 杰克的 脸 .

“一名中士咒骂着，一拳打在杰克的脸上。”

[dʒæk] [fel] [daʊn] , [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
Jack fell down , flat on his back .
杰克 跌倒 向下 , 平坦的 在 他的 后退 .

杰克摔倒在地，仰面朝天。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][felt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tɔ:rn] [lu:s] [frʌm; frəm][ɪts] [hɪndʒ] ,
Though his jaw felt as if it were torn loose from its hinge ,
尽管 他的 颚 毛毡 作为 如果 它 是 撕裂 松动的 从 它是 合页 ,

虽然他感觉自己的下巴好像要从铰链上脱落下来一样，

[hi:; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [reɪzd] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,
he rolled over on his side , raised himself on his hands and knees ,
他 滚动 超过 在 他的 边 , 提高 他自己 在 他的 双手 和 膝盖 ,

他翻身侧躺，然后用手和膝盖撑起身子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][get][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and began to get up to his feet .
和 开始 到 得到 向上 到 他的 脚 .

然后他开始起身。

" [stænd] [stɪl] ！ " [beˈləud] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .
" Stand still ! " bellowed the sergeant .
" 站立 仍然 ！ " 咆哮 这 军士 .

“站住！”中士吼道。

" [steɪ] [ɪn][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ɔːr] [juːl] [get] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ！
" Stay in formation or you'll get more of the same !
" 停留 在 形成 或者 你会 得到 更多的 的 这 相同的 ！

“保持队形，否则你会遭遇更多同样的命运！”

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː] [klɪrd] .
" Jack shook his head until it cleared .
" 杰克 摇晃 他的 头 直到 它 已清除 .

杰克摇了摇头，直到头脑清醒过来。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv]
He crouched and held out his hands toward the man , but he did not move
他 蹲着 和 握住 出去 他的 双手 朝向 这 男人 , 但 他 做过 不是 移动
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

他蹲下身子，向那人伸出双手，但他的脚却一动不动。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [hæf] - [ˈtʃæntɪŋ] , [hæf] - [kruːnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [ˈmɪstər] . [juːˈmiːniːz] !
Over and over , half - chanting , half - crooning , he said , " Mr . Eumenes !
超过 和 超过 , 一半 - 吟唱 , 一半 - 低吟浅唱 , 他 说 , " 先生 . 欧迈尼斯 !

他一遍又一遍地，半吟唱半低吟着说：“尤梅内斯先生！”

[ðə; ði] [ˈglæsɪz] !
The glasses !
这 眼镜 !

眼镜!

[pliːz] , [ˈmɪstər] . [juːˈmiːniːz] , [ðə; ði] [ˈglæsɪz] !
Please , Mr . Eumenes , the glasses !
请 , 先生 . 欧迈尼斯 , 这 眼镜 !

尤梅内斯先生，请把眼镜给我!

" [ðə; ði][ˈfɔːrti] - [naɪn][ˈmɪstər] . - - [ænd; ənd] - [ˈʌðərwaɪz] [lʊkt] [ɪnˈkjʊriəsli] [wɪð; wɪθ]
" The forty - nine Mr . Eumenae - - and - otherwise looked incuriously with
" 这 四十 - 九 先生 . - - 和 - 否则 看起来 好奇地 和
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l][ˈroʊzi] [aɪz] .
impenetrable rosy eyes .
坚不可摧 红润 眼睛 .

“那四十九位尤梅奈先生和其他人漫不经心地用深不可测的红眼睛看着。

[ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [pʊt][ðə; ði] [waɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
The fiftieth put the white handkerchief back in his pocket .
这 第五十 放 这 白色的 手帕 后退 在 他的 口袋 .

第五十个人把白手帕放回了口袋里。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpənd] .
His mouth opened .
他的 嘴 打开 .

他张开了嘴。

[fɔːls] [tiːθ] [gliːmd] .
False teeth gleamed .
错误的 牙齿 闪闪发光 .

假牙闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd]

With	his	free	hand	he	took	off	his	hat	and	waved	it	at	the	crowd
和	他的	自由的	手	他	采取	离开	他的	帽子	和	挥手	它	在	这	人群

[ænd; ənd] [boʊd] .

and	bowed	.
和	鞠躬	.

他空着的那只手脱下帽子，向人群挥舞了一下，然后鞠了一躬。

[hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [hed] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [waɪt] - [her] [ðæt] [ʃɑːt] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] [skælp] .

His	tilted	head	showed	a	white	fuzzlike	hair	that	shot	up	over	his	pale	scalp	.
他的	斜	头	显示	一个	白色的	-	头发	那	射击	向上	超过	他的	苍白	头皮	.

他歪着头，露出苍白头皮上冒出的一层白色绒毛。

[hɪz; ɪz]['dʒestʃərz][wɜːr; wər][bəuθ]['kɑːmɪk][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] .

His	gestures	were	both	comic	and	terrifying	.
他的	手势	是	两个都	漫画	和	恐怖	.

他的举动既滑稽又可怕。

[ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [sed] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd] .

The	hat	and	the	inclination	of	his	body	said	far	more	than	words	could	.
这	帽子	和	这	倾角	的	他的	身体	说	远的	更多的	比	字	可以	.

那顶帽子和他身体的倾斜角度，胜过千言万语。

[ðeɪ] [sed] , [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] , [ænd; ənd][bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] !

They	said	,	Good	-	by	forever	,	and	bon	voyage	!
他们	说	,	好的	-	经过	永远	,	和	邦	航程	!

他们说："永别了，一路顺风！"

[ðen] ['mɪstər] . [juː'miːniːz] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪdz] .

Then	Mr	.	Eumenes	straightened	up	and	opened	his	lids	.
然后	先生	.	欧迈尼斯	拉直	向上	和	打开	他的	盖子	.

然后尤梅内斯先生直起身子，睁开了眼睛。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] ['sɑːkəts] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [held][noʊ] ['aɪˌbɔːlz] ,

At	first	,	the	sockets	looked	as	if	they	held	no	eyeballs	,
在	第一的	,	这	插座	看起来	作为	如果	他们	握住	不	眼球	,

起初，这些眼窝看起来好像没有眼球。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] .

as	if	they	were	empty	of	all	but	shadows	.
作为	如果	他们	是	空的	的	全部	但	阴影	.

仿佛里面空无一物，只有影子。

[dʒæk] [sɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Jack	saw	them	from	a	distance	.
杰克	锯	他们	从	一个	距离	.

杰克远远地看到了他们。

['mɪstər] . [juː'miːniːz] - [ɔːr] - [hɪz; ɪz] - [twɪn][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [ə'weɪ]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd]

Mr	.	Eumenes	-	or	-	his	-	twin	was	shooting	away	faster	and	faster	and
先生	.	欧迈尼斯	-	或者	-	他的	-	双	曾是	射击	离开	快点	和	快点	和

[bɪ'kʌmɪŋ] ['smɔːlər][ænd; ənd]['smɔːlər] .

becoming	smaller	and	smaller	.
成为	较小的	和	较小的	.

尤梅内斯先生（或者他的孪生兄弟）射击的速度越来越快，身形也越来越小。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] .

He	himself	was	.
他	他自己	曾是	.

他本人就是。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rɑːkətɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] .

He	was	rocketing	away	within	his	own	body	.
他	曾是	火箭	离开	之内	他的	自己的	身体	.

他仿佛在自己的身体里发射火箭一样飞驰而去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [diːp] [wel] .

He	was	falling	down	a	deep	well	.
他	曾是	坠落	向下	一个	深的	出色地	.

他掉进了一口深井里。

[hiː; hi] , [dʒæk] [kreɪn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʃæft] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [skriːmd] ,

He	,	Jack	Crane	,	was	a	hollow	shaft	down	which	he	slipped	and	screamed	,
他	,	杰克	起重机	,	曾是	一个	空洞的	轴	向下	哪个	他	滑倒了	和	尖叫	,

他，杰克·克莱恩，就像一个空心井，他滑了下去，发出凄厉的惨叫。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

away	,	away	,	from	the	world	outside	.
离开	,	离开	,	从	这	世界	外部	.

远离，远离外面的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['siːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɪ'nɑːkjələrz] [ðæt]

It	was	like	seeing	from	the	wrong	end	of	a	pair	of	binoculars	that
它	曾是	喜欢	看到	从	这	错误的	结尾	的	一个	一对	的	双筒望远镜	那

['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ænd; ənd] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] -

lengthened	and	lengthened	while	the	man	with	the	long	-	sought	-
加长	和	加长	尽管	这	男人	和	这	长的	-	寻求	-

[fɔːr; fər] ['treʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [fluː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

for	treasure	in	his	hand	flew	in	the	opposite	direction	as	if	he	had
为了	宝藏	在	他的	手	飞翔	在	这	对面的	方向	作为	如果	他	有

[bɪn] [kə'nektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌbər] [bænd] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd]

been	connected	to	the	horizon	by	a	rubber	band	and	somebody	had
到过	连接	到	这	地平线	经过	一个	橡皮	乐队	和	某人	有

[rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

released	it	and	he	was	flying	towards	it	,
发布	它	和	他	曾是	飞行	向	它	,

这就像用望远镜的另一端往外看，视野越来越长，而那个手里拿着梦寐以求的宝藏的人却朝着相反的方向飞去，仿佛他被一根橡皮筋拴在地平线上，有人松开了橡皮筋，他就朝着地平线飞去。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dʒæk] .

away	from	Jack	.
离开	从	杰克	.

远离杰克。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ['hæpənd] ,

Even	as	this	happened	,
甚至	作为	这	发生	,

就在这时，

[æz; əz] [hiː; hi] [nuː] ['veɪgli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['lɑːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

as	he	knew	vaguely	that	his	muscles	were	locking	into	the	posture	of	a
作为	他	知道	依稀	那	他的	肌肉	是	锁定	进入	这	姿势	的	一个

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

他隐约知道自己的肌肉僵硬地摆出了乞丐的姿势。

[hændz] [aʊt] , ['pliːdɪŋ] , [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] , [lɪps] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

hands	out	,	pleading	,	face	twisted	into	an	agony	of	asking	,	lips	repeating	his
双手	出去	,	恳求	,	脸	扭曲	进入	一个	痛苦	的	问	,	嘴唇	重复	他的

[kruːn] - [tʃænt] ,

croon	-	chant	,
轻哼	-	呗	,

伸出双手，哀求着，脸上扭曲着痛苦的表情，嘴唇重复着他的低吟浅唱。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

he	saw	what	had	occurred	.
他	锯	什么	有	发生	.

他目睹了事情的经过。

[ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['blaɪndɪŋ] ,

The	realization	was	like	the	sudden	,	blinding	,
这	实现	曾是	喜欢	这	突然	,	失明	,

这种顿悟就像突然被一道强光刺瞎了双眼一样。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['klɛrəˌfaɪɪŋ] [laɪt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌepɪ'leptɪk] [dʒʌst]

and	at	the	same	time	clarifying	light	that	sometimes	comes	to	epileptics	just
和	在	这	相同的	时间	澄清	光	那	有时	来	到	癫痫患者	只是

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['siːʒər] .

as	they	are	going	into	a	seizure	.
作为	他们	是	去	进入	一个	发作	.

同时，也为癫痫患者在即将发作时所获得的某种启示提供了清晰的指引。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

It	was	the	thought	that	he	had	kept	away	on	the	horizon	of	his
它	曾是	这	想法	那	他	有	保留	离开	在	这	地平线	的	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

这是他一直刻意回避的一个念头。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [tʃɑːrdʒd] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [ænd; ənd]

the	thought	that	now	charged	in	on	him	with	long	leaps	and	bounds	and
这	想法	那	现在	带电	在	在	他	和	长的	跳跃	和	界限	和

[ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ɪts] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ɪts] [lɔːŋ]

then	stopped	and	sat	on	its	haunches	and	grinned	at	him	while	its	long
然后	停止	和	卫星	在	它是	臀部	和	咧嘴一笑	在	他	尽管	它是	长的

[tʌŋ] [lɔld] .

tongue	lolled	.
舌头	懒散地	.

此刻，一个念头以迅雷不及掩耳之势向他袭来，然后停了下来，蹲坐在地上，咧嘴笑着看着他，长长的舌头耷拉着。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Of	course	,	he	should	have	known	all	these	years	what	it	was	.
的	课程	,	他	应该	有	已知	全部	这些	年	什么	它	曾是	.

当然，这么多年来他应该早就知道那是什么了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['mɪstər] . [juː'miːniːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

He	should	have	known	that	Mr	.	Eumenes	was	the	worst	thing	in	the	world
他	应该	有	已知	那	先生	.	欧迈尼斯	曾是	这	最差	事物	在	这	世界

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他应该早就知道，尤梅内斯先生是他生命中最糟糕的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ][drʌg] ['ædɪkt] , [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
He **had** **known** **it** **,** **but** **,** **like** **a** **drug** **addict** **,** **he** **had** **refused** **to**
他 有 已知 它 , 但 , 喜欢 一个 药品 瘾君子 , 他 有 拒绝 到
[æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
admit **it** **.**
承认 它 .

他早就知道了，但他就像瘾君子一样，拒绝承认。

[hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .
He **had** **searched** **for** **the** **man** **.**
他 有 搜索 为了 这 男人 .

他一直在寻找那个人。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
Yet **he** **had** **known** **it** **would** **be** **fatal** **to** **find** **him** **.**
然而 他 有 已知 它 会 是 致命的 到 寻找 他 .

但他早就知道，找到他会是致命的。

[ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] ['spektəklz] [wʊd] [swɪŋ] [geɪts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] ['fʊli] ['oʊpən] .
The **rose** **-** **colored** **spectacles** **would** **swing** **gates** **that** **should** **never** **be** **fully** **open** **.**
这 玫瑰 - 有色 眼镜 会 摇摆 大门 那 应该 绝不 是 完全 打开 .

玫瑰色的眼镜会打开那些永远不应该完全敞开的大门。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [wʌt] [ænd; ənd] [huː] ['mɪstər] . [juː'miːniːz] [wʌz; wəz] [wen]
And **he** **should** **have** **guessed** **what** **and** **who** **Mr** **.** **Eumenes** **was** **when**
和 他 应该 有 猜对了 什么 和 WHO 先生 . 欧迈尼斯 曾是 什么时候
[ðæt] [ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] [hæd; həd] [ðoʊz] [neɪmz] .
that **encyclopedic** **fellow** **in** **the** **truck** **had** **singsonged** **those** **names** **.**
那 百科全书 同伴 在 这 卡车 有 唱腔 那些 姓名 .

当卡车里那个博学多识的人哼唱着那些名字时，他就应该猜到尤梅内斯先生是谁了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['stuːpɪd] ?
How **could** **he** **have** **been** **so** **stupid** **?**
如何 可以 他 有 到过 所以 愚蠢的 ?

他怎么会这么蠢?

['stuːpɪd] ?
Stupid **?**
愚蠢的 ?

愚蠢的?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] !
It **was** **easy** **!**
它 曾是 简单的 !

太简单了!

[hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]['stuːpɪd] !
He **had** **wanted** **to** **be** **stupid** **!**
他 有 通缉 到 是 愚蠢的 !

他竟然想当个傻瓜!

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['mɪstər] . [juː'miːniːz] - [ɔːr] - ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [juːst] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs]
And **how** **could** **the** **Mr** **.** **Eumenes** **-** **or** **-** **otherwise** **have** **used** **such** **obvious**
和 如何 可以 这 先生 . 欧迈尼斯 - 或者 - 否则 有 用过的 这样的 明显的
['gɪvəweɪ] [neɪmz] ?
giveaway **names** **?**
送 姓名 ?

而这位名叫尤梅内斯先生（或其他什么人）的人，怎么会使用如此明显带有暗示性的名字呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmənz][ə'raʊnd][ðem; ðəm]

It	was	a	measure	of	their	contempt	for	the	humans	around	them
它	曾是	一个	措施	的	他们的	鄙视	为了	这	人类	大约	他们

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [grɪm] [wɪt] .

and	of	their	own	grim	wit	.
和	的	他们的	自己的	严峻	有	.

这既体现了他们对周围人类的蔑视，也体现了他们自身冷酷的幽默感。

[lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [ɑ̃'tɑ̃ːdr] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

Look	at	all	the	double	entendres	the	salesman	had	given	his	father	,
看	在	全部	这	双倍的	含义	这	推销员	有	给定	他的	父亲	,

看看那个推销员跟他父亲说了多少双关语啊！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['nevər] [sə'spektɪd] .

and	his	father	had	never	suspected	.
和	他的	父亲	有	绝不	怀疑	.

他的父亲从未怀疑过。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['sænəti][hæd; həd] [bɪn] ['terɪfaɪɪŋli]

Even	the	head	of	the	Bureau	of	Health	and	Sanity	had	been	terrifyingly
甚至	这	头	的	这	局	的	健康	和	理智	有	到过	令人毛骨悚然

[ˌblɑ'zeɪ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

blasé	about	it	.
冷漠	关于	它	.

就连卫生与精神健康局局长对此都表现得异常冷漠。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['vespə] .

Dr	.	Vespa	.
博士	.	维斯帕	.

维斯帕博士。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['gɔːntlət] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

He	had	thrown	his	name	like	a	gauntlet	to	humanity	,
他	有	抛掷	他的	姓名	喜欢	一个	手套	到	人类	,

他把自己的名字当作挑战，抛向了全人类。

[ænd; ənd][hjuː'mænəti][hæd; həd][stɛərd] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['nevər] [gest] [ɪts] ['miːnɪŋ]

and	humanity	had	stared	idiotically	at	it	and	never	guessed	its	meaning
和	人类	有	凝视	愚蠢地	在	它	和	绝不	猜对了	它是	意义

.

:

.

而人类却愚蠢地盯着它看，从未猜到它的含义。

['vespə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'tæliən] [neɪm] .

Vespa	was	a	good	Italian	name	.
维斯帕	曾是	一个	好的	意大利语	姓名	.

Vespa是个不错的意大利名字。

[dʒæk] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

Jack	didn't	know	what	it	meant	,
杰克	没有	知道	什么	它	意思是	,

杰克不知道这意味着什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lætn] .

but	he	supposed	that	it	had	the	same	meaning	as	the	Latin	.
但	他	据称	那	它	有	这	相同的	意义	作为	这	拉丁	.

但他认为它的意思和拉丁语一样。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [skuːl] [klæs] .

He	remembered	it	from	his	high	school	class	.
他	记得	它	从	他的	高的	学校	班级	.

他记得高中课堂上讲过这门课。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlzmən] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] .

As	for	his	not	encountering	the	salesman	until	now	,	he	had	been	lucky	.
作为	为了	他的	不是	遭遇	这	推销员	直到	现在	,	他	有	到过	幸运的	.

至于他至今还没遇到那个推销员，他算是幸运的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd]

If	he	had	run	across	him	during	his	search	,	he	would	have	been	denied
如果	他	有	跑步	穿过	他	期间	他的	搜索	,	他	会	有	到过	否认

[ðə; ði] ['glæsɪz] ,

the	glasses	,
这	眼镜	,

如果他在搜寻过程中碰巧遇到他，他就拿不到眼镜了。

[æz; əz] [naʊ] .

as	now	.
作为	现在	.

和现在一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ][aʊt][ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]

And	the	shock	would	have	made	him	unable	to	cry	out	and	betray	the
和	这	震惊	会	有	制成	他	无法	到	哭	出去	和	背叛	这

[mæn] .

man	.
男人	.

而这种惊吓会让他无法喊叫，从而出卖那个人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['helpləsli] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

He	would	have	done	what	he	was	so	helplessly	doing	at	this	moment	,
他	会	有	完毕	什么	他	曾是	所以	无助地	正在做	在	这	片刻	,

他本来也会做他此刻无力回天地正在做的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːrtɪd][ɔːf][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	he	would	have	been	carted	off	to	an	institution	.
和	他	会	有	到过	推车	离开	到	一个	机构	.

他本会被送进精神病院。

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [trænziːz] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌʌnfər'getəbl] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði][end]

How	many	other	transies	had	seen	that	unforgettable	face	on	the	streets	,	the	end
如何	许多	其他	跨性别者	有	已见	那	难忘	脸	在	这	街道	,	这	结尾

[ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ,

of	their	search	,
的	他们的	搜索	,

还有多少变性人在街头看到了那张令人难忘的面孔，那是他们寻觅的终点?

[ænd; ənd] [gɔːn] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]['liːg(ə)l] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?

and	gone	at	once	into	that	state	that	made	them	legal	prey	of	the	Bohas	?
和	已消失	在	一次	进入	那	状态	那	制成	他们	合法的	猎物	的	这	-	?

然后他们就立刻陷入了那种状态，以至于成了波哈人的合法猎物?

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][læst]['ræʃ(ə)nəl] [θɔːt] .

That	was	almost	his	last	rational	thought	.
那	曾是	几乎	他的	最后的	合理的	想法	.

那几乎是他最后一个理智的想法了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

He	could	no	longer	feel	his	flesh	.
他	可以	不	更长	感觉	他的	肉	.

他感觉不到自己的血肉了。

[ə; eɪ] [θɪn] [red] ['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

A	thin	red	curtain	was	falling	between	him	and	his	senses	.
一个	薄的	红色的	窗帘	曾是	坠落	之间	他	和	他的	感官	.

一道薄薄的红色帷幕落在了他的感官和身体之间。

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː] ['biləud] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [iːzd] [hɪz; ɪz][fɔːl] .

Everywhere	**it**	**billowed**	**out**	**beneath**	**him**	**and**	**eased**	**his**	**fall**	**.**
到处	它	波涛汹涌	出去	下面	他	和	缓解	他的	落下	.

四周的波浪在他脚下翻滚，缓解了他的下坠。

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː] [swɜːld] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt][wɜːr; wər] ['striːkɪŋ]

Everywhere	**it**	**swirled**	**and**	**softened**	**the**	**outlines**	**of**	**things**	**that**	**were**	**streaking**
到处	它	旋转	和	软化	这	概述	的	事物	那	是	裸奔

[baɪ] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

by	**—**	**a**	**large**	**tree**	**that**	**he**	**remembered**	**seeing**	**in**	**his**	**living**	**room**	**,**
经过	—	一个	大的	树	那	他	记得	看到	在	他的	活的	房间	,

它四处旋转，柔化了疾驰而过的物体的轮廓——他记得曾在客厅里见过一棵大树。

[ə; eɪ]['neɪkɪd]['dʒaɪənt] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] ,

a	**naked**	**giant**	**,**	**his**	**father**	**,**	**leaning**	**against**	**it**	**and**	**eating**	**an**	**apple**	**,**
一个	裸	巨大的	,	他的	父亲	,	倾斜	反对	它	和	吃	一个	苹果	,

一个赤身裸体的巨人，他的父亲，靠在他身上吃着苹果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kriːtʃər] ['krɔpiŋ] ['flaʊərz] .

and	**a**	**delicate**	**little**	**white**	**creature**	**cropping**	**flowers**	**.**
和	一个	精美的	小的	白色的	生物	裁剪	花朵	.

还有一只娇小的白色生物正在采摘花朵。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [tuː] [wɜːrld] .

Yet	**all**	**this**	**while**	**he**	**lived**	**in**	**two**	**worlds**	**.**
然而	全部	这	尽管	他	居住地	在	二	世界	.

然而，他却一直生活在两个世界里。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['daʊnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

One	**was**	**the**	**passage**	**downwards**	**towards**	**the**	**Garden**	**of**	**Eden**	**.**
一	曾是	这	通道	向下	向	这	花园	的	伊甸园	.

其中一条是通往伊甸园的下行通道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hemɪsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [soʊ] [rɪ'lʌktəntli] ,

The	**other**	**was**	**that**	**hemisphere**	**in**	**which**	**he**	**had**	**dwelt**	**so**	**reluctantly**	**,**
这	其他	曾是	那	半球	在	哪个	他	有	居住	所以	勉强	,

另一个半球是他极不情愿居住的那个半球。

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [naʊ] [pər'siːvd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [red] [veɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd]

the	**one**	**he**	**now**	**perceived**	**through**	**the**	**thickening**	**red**	**veil**	**of**	**his**	**sight**	**and**
这	一	他	现在	感知	通过	这	增稠	红色的	面纱	的	他的	视线	和

['ʌðər] ['sensɪz] .

other	**senses**	**.**
其他	感官	.

他现在透过越来越厚的红色面纱，透过视觉和其他感官，感知到了这一切。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [gɔːn] .

They	**were**	**not**	**yet**	**gone**	**.**
他们	是	不是	然而	已消失	.

他们还没走。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [klæd]['ɑːfəsərz] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd]

He	**could**	**feel**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**black**	**-**	**clad**	**officers**	**lifting**	**him**	**up**	**and**
他	可以	感觉	这	双手	的	这	黑色的	-	覆膜	警官	举重	他	向上	和

['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][sʌm; səm][hɑːrd] ['sʌbstəns] [ðæt] [rɔkt] [ænd; ənd] [dʌmpt] .

laying	**him**	**upon**	**some**	**hard**	**substance**	**that**	**rocked**	**and**	**dumped**	**.**
躺下	他	之上	一些	难的	物质	那	摇滚	和	丢弃	.

他能感觉到身穿黑衣的军官们的手把他抬起来，放在某种坚硬的物体上，那物体摇晃颠簸。

['evri] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd] [θʌd] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['dɪmli] [felt] .

Every	**lurch**	**and**	**thud**	**was**	**only**	**dimly**	**felt**	**.**
每一个	困境	和	砰的一声	曾是	仅有的	依稀	毛毡	.

每一次颠簸和撞击都只有模糊的感觉。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ][ænd; ənd] [ˈkærid] [ˈɪntuː] [wʌt] [hiː; hi]

Then	he	was	placed	upon	something	softer	and	carried	into	what	he
然后	他	曾是	放置	之上	某物	更柔和	和	携带	进入	什么	他

[ˈveɪgli] [senst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəks] .

vaguely	sensed	was	the	interior	of	one	of	the	barracks	.
依稀	感觉到的	曾是	这	内部的	的	一	的	这	兵营	.

然后他被放在一个比较柔软的东西上，被带进了一个他隐约感觉像是营房内部的地方。

[sʌm; səm][taɪm][ˈleɪtər] — [hiː; hi][ˈdɪdnt] [noʊ] [ɔːr] [ker] [wen] ,

Some	time	later	—	he	didn't	know	or	care	when	,
一些	时间	之后	—	他	没有	知道	或者	关心	什么时候	,

过了一段时间——他不知道也不关心是什么时候，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl] [kənˈsepʃ(ə)n][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][taɪm] — [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]

for	he	had	lost	all	conception	or	even	definition	of	time	—	he	looked	up
为了	他	有	丢失的全部		概念	或者	甚至	定义	的	时间	—	他	看起来	向上

[ðə; ði] [diːp] - [ʃæft] [ʌv; əv][hɪmˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈmɪstər] .

the	deep	everlengthening	shaft	of	himself	into	the	eyes	of	another	Mr	.
这	深的	-	轴	的	他自己	进入	这	眼睛	的	其他	先生	.

[juːˈmiːniːz][ɔːr][ˈmɪstər] . [spɛks] [ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈvespə][ɔːr] [wətˈevər] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] .

Eumenes	or	Mr	.	Sphex	or	Dr	.	Vespa	or	whatever	he	called	himself	.
欧迈尼斯	或者	先生	.	斯菲克斯	或者	博士	.	维斯帕	或者	任何	他	称为	他自己	.

因为他已经完全失去了对时间的概念，甚至失去了对时间的定义——他抬头仰望着自己那不断延伸的深邃身躯，与另一个尤梅内斯先生、斯菲克斯先生、维斯帕博士，或者他自称的任何其他名字的眼睛对视。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈsteθəskoʊp] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

He	was	in	white	and	wore	a	stethoscope	around	his	neck	.
他	曾是	在	白色的	和	穿着	一个	听诊器	大约	他的	脖子	.

他身穿白色衣服，脖子上挂着听诊器。

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] .

Beside	him	stood	another	of	his	own	kind	.
旁	他	站立	其他	的	他的	自己的	种类	.

他旁边站着另一个同类。

[ðɪs] [wʌn] [wɔːr] [ˈlɪpstɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɜːsɪz] [kæp] .

This	one	wore	lipstick	and	a	nurse's	cap	.
这	一	穿着	口红	和	一个	护士的	帽	.

她涂了口红，戴着护士帽。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [kənˈteɪnərz] .

She	carried	a	tray	on	which	were	several	containers	.
她	携带	一个	托盘	在	哪个	是	一些	容器	.

她端着一个托盘，上面放着几个容器。

[wʌn] [kənˈteɪnər] [held][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ˈskælpəl] .

One	container	held	a	large	and	sharp	scalpel	.
一	容器	握住	一个	大的	和	锋利的	解剖刀	.

其中一个容器里装着一把又大又锋利的手术刀。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [held][æn; ən] [eg] .

The	other	held	an	egg	.
这	其他	握住	一个	蛋	.

另一个人手里拿着一个鸡蛋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [twaɪs][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɛnz] [eg] .

It	was	about	twice	the	size	of	a	hen's	egg	.
它	曾是	关于	两次	这	尺寸	的	一个	母鸡的	蛋	.

它大约是鸡蛋的两倍大。

[dʒæk] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [veɪl] [tʊk] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blɜ:rd]

Jack	saw	all	this	just	before	the	veil	took	on	another	shade	of	red	and	blurred
杰克	锯	全部	这	只是	前	这	面纱	采取	在	其他	阴影	的	红色的	和	模糊

[kəm'pli:tli] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

completely	his	vision	of	the	outside	.
完全地	他的	想象	的	这	外部	.

就在这时，面纱变成了另一种红色，彻底模糊了杰克对外界的视线。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['θɪkənɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ðæt]['dɑ:ktər][ju:'mi:ni:z]

But	the	final	thickening	did	not	keep	him	from	seeing	that	Doctor	Eumenes
但	这	最终的	增稠	做过	不是	保持	他	从	看到	那	医生	欧迈尼斯

[wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dʌski] ['bɜ:roʊ] .

was	staring	down	at	him	as	if	he	were	peering	into	a	dusky	burrow	.
曾是	凝视	向下	在	他	作为	如果	他	是	窥视	进入	一个	昏暗	洞穴	.

但最后的增厚并没有阻止他看到尤梅内斯医生正居高临下地盯着他，就像在窥视一个昏暗的洞穴一样。

[ænd; ənd][dʒæk][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [aɪz] .

And	Jack	could	make	out	the	eyes	.
和	杰克	可以	制作	出去	这	眼睛	.

杰克能看清那双眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] ,

They	were	large	,
他们	是	大的	,

它们个头很大，

[mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [spi:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒæk]

much	larger	than	they	should	have	been	at	the	speed	with	which	Jack
很多	更大的	比	他们	应该	有	到过	在	这	速度	和	哪个	杰克

[wʌz; wəz] [ri'si:dɪŋ] .

was	receding	.
曾是	消退	.

以杰克退却的速度来看，它们应该比实际体积大得多。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [peɪl] [pɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][ælbaɪnoʊz] .

They	were	not	the	pale	pink	of	an	albino's	.
他们	是	不是	这	苍白	粉色的	的	一个	白化病	.

它们的颜色并非白化病患者的那种淡粉色。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [blæk] [frʌm; frəm]['kɔ:rnər][tu:; tə]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ]

They	were	black	from	corner	to	corner	and	built	of	a	dozen	or	so
他们	是	黑色的	从	角落	到	角落	和	建造	的	一个	打	或者	所以

['heksəgənz] [hu:z] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] .

hexagons	whose	edges	caught	the	light	.
六边形	谁	边缘	捕捉	这	光	.

它们通体漆黑，由十几个六边形构成，边缘在光线下闪闪发光。

[ðeɪ] ['twɪŋkəld] .

They	twinkled	.
他们	闪烁	.

它们闪闪发光。

[laɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

Like	jewels	.
喜欢	珠宝	.

如同珠宝一般。

[ɔ:r][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [ænd; ənd] [ɪ'vɑ:lvd] [wɑ:sp] .

Or	the	eyes	of	an	enormous	and	evolved	wasp	.
或者	这	眼睛	的	一个	巨大的	和	进化	黄蜂	.

或者说，是一只体型巨大、进化程度很高的黄蜂的眼睛。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs]['dʒænjueri] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Fantastic**	**Universe**	**January**	**1954**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	一月	-	.

本电子文本出自《奇幻宇宙》1954年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神